

# 訴訟 O PROCESSO



PUB 廣告

何睿智和李奕豪不同意判決，但他們讚揚法官，突顯法院是獨立的。牽涉議員蘇嘉豪和社運人士鄭明軒的案件是對法院的考驗、是法治和當權者敗壞的一仗

Jorge Menezes e Pedro Leal discordam da sentença mas elogiam a juíza e salientam a independência dos tribunais. O caso do ano, que envolveu o deputado Sulu Sou e o ativista Scott Chiang, foi um teste às instituições. Um teste que o Estado de Direito e o poder instituído perderam.



4-9



免費訂閱電子版  
Subscreva grátis  
EPAPER

葡共體：自由通行就在此時 CPLP: LIVRE-CIRCULAÇÃO É AGORA

14-15

在里斯本的澳門初創企業 STARTUPS DE MACAU EM LISBOA

19-20

2-5/8 ENCONTRO DE  
MESTRES DE WUSHU  
2018 WUSHU MASTERS  
CHALLENGE

www.macaowushumc.com

# 武林群英會

塔石體育館 · 澳門綜藝館  
奧林匹克體育中心運動場室內體育館  
塔石廣場 · 祐漢街市公園  
Pavilhão Polidesportivo Ipi Secac • Fórum de Marcas  
Pavilhão do Estádio do Centro Desportivo Olímpico  
Praça do Ipi Secac • Jardim do Mercado do Iao Hon

PUB 廣告



思路  
ROTA DE IDEIAS

古步毅 PAULO REGO

時間的力量  
O poder do tempo

賀一誠繼續向前。他與北京有直接而穩固的關係，他保守的論調令中央非常放心；空氣中籠罩著冒險的恐懼。還有一個挑戰者；清晰且堅定：梁維特更加自由，他有看世界的視野，也有野心。他在關注的眼光中成長，而且確立了自己的地位，但時間對他不

利。這是值得的。訊息短缺而且被守口如瓶，但已經在以高質素和可信的方式傳播。過去十年是最痛苦的，對於何厚鏗和胡錦濤的意識也很重要。推舉崔世安是一個虛假的好想法。博彩自由化和葡語的地緣政治開闢了非凡的視角，但卻因短視和政治麻痺而陷入迷茫。

還有另一種恐懼：背後的力量。北京希望用鐵手牢牢控制博彩巨頭和房地產投機者。如果有任何疑問，

Ho lat Seng vai à frente. As relações com Pequim são diretas e consistentes; o discurso conservador tranquiliza o poder central; paira no ar o medo de arriscar. Há um challenger; claro e consistente: Lionel Leong é mais liberal, tem mundo e ambição. Cresce a olhos vistos e afirma-se. Mas o tempo joga contra ele. Vale o que vale. A informação é escassa e discreta, mas já circula com qualidade e convicção. A última década foi pouco mais que sofrível e pesa na consciência de Edmund Ho e Hu Jintao. Chui Sai On foi uma falsa boa ideia. A liberalização do jogo e a geopolítica lusófona abriam perspectivas extraordinárias, toldadas por vistas curtas e paralisia política.

Há outro medo: os poderes fáticos. Macau é o que é e Pequim quer mão de ferro sobre os magnatas do jogo e especuladores imobiliários. Se dúvidas houvesse, o recente processo de expropriações deixou isso bem claro. É um trunfo decisivo nas

最近的土地回收過程顯示得非常清楚。這是賀一誠手中的決定性勝利。北京看向最老、最權威的象徵。也許年輕一代可以等等。還有位局外人。譚俊榮知道：他在澳門可以展開職業生涯，按照共產主義對等級的喜好；他懂雙語……中國和葡語國家文化部長在澳門召開會議表明這一平台有兩個支柱——它不僅僅是商業平台。

畢竟，有選擇和補充。這是最好的消息。只有一個人能去比賽。這種規格令期待兩三人比賽的人被騙了。一旦有綠燈，其他人就會退縮。必須保護們才能令其生存。年輕的特區最重要的教訓是，對官場成癮可能是一場災難。無論誰獲勝，尤其是賀一誠，其他人需要有意義。未來在他們手中。▶

mãos de Ho lat Seng. Pequim olha para o mais velho, símbolo de autoridade. Talvez o mais novo possa esperar.

Há ainda o outsider. Alexis Tam sabe: tem carreira no Estado, ao gosto da hierarquia comunista; é bilingue... e ao reunir em Macau os ministros da cultura chinês e lusófonos mostra que a plataforma tem dois pilares – não é só negócio. Afinal, há opções - e complementares. E essa é a melhor notícia. Só vai um a jogo. Engane-se quem espera uma corrida a dois ou a três, com pesos deste calibre. Assim que um tiver sinal verde, os outros recuam. É preciso protegê-los para que possam existir.

A principal lição da jovem autonomia é que o vício do mandarinato pode ser um desastre. Ganhe quem ganhar – sobretudo Ho lat Seng, que é mais um compasso de espera, é preciso que os outros tenham espaço para respirar e crescer. Porque fazem sentido. E o futuro está nelas. ▶

捉賊要拿賊  
Não se prende um bandido sem provas

陳思賢 DAVID CHAN

中美貿易戰開打已經十多天，特朗普不斷加碼，使戰況不斷升級，幾乎達到瘋狂程度，中國方面亦不甘示弱，每當美方提升注碼後也隨即以同等注碼回應，以目前情勢看這場貿易戰似乎未有平息跡象，難道要直至「雙輸」才會收場？

中國方面一直強調不想打貿易戰，直至日前國務院總理李克強在北京與歐盟領導人會談後一齊見記者時仍然重申中國並不想打貿易戰的。

中國不想打貿易戰因為他知道打貿易戰從來都沒有贏家的，最差的結果就是雙輸，就算稍好一些也會是你折一千自己也損八百的，而且中國也知道貿易問題實在是能夠解決的，因為貿易的本質是互利的，所以之前的三次磋商，中國為了避免摩擦加劇同時也為了保住每年可提供數以千億美元計

順差的美國這個大客戶，所以都很退讓，如中國需要的，美國又願意賣給中國的產品中國都承諾大幅度增加採購，但美國仍然執意要打貿易戰，看來特朗普政府是以貿易戰為藉口想一舉打跨中國，就是想遏制中國高科技發展能力，迫使中國把最有前途的高科技產業從國家發展的重心推向邊緣。發展航空、航太、通訊和人工智慧等高科技產業是中華民族的權利，不能因為美國在很多高科技領域走在前面中國就不能碰那些領域，同樣，不能認為中國如果在那些領域取追趕成果就全「偷來的」，這點外交部發言人華春瑩日前在記者會上亦表示美國指責中國竊取其知識產權請拿出證據來一樣。這些無據的指責實在是對人類知識產權精神的嚴重歪曲。

美國確實對人類科技進步做出了巨大貢獻，但美國祇是在最近一個多世紀

走在了科技創新的前列，而文明已有幾千年歷史，中國也曾為推動人類科技進步做出過卓越貢獻，美國狂妄認為整個世界的現代化都是對美國的抄襲，美方如果認為中國的哪項具體成果侵犯了美國公司的知識產權，應當通過訴訟維護該公司的權益，美國政府不能泛泛地把美國當成是知識產權主體，憑空製造「中國抄襲美國」的謬論。

現在美國是第一航太國，但美國人不要忘了第一顆人造衛星是蘇聯人送上天的，第一名太空人也是蘇聯人，我們能夠說美國從運載火箭開始的全部航太技術都是從蘇聯偷來的嗎？要想永遠保持第一科技大國地位就請美國人不斷引領全球科技創新拿出更多讓整個人類開腦洞的成果好了，華盛頓當局確實沒有權利要求中國不發展什麼，而中國也不可能聽從它的指揮。▶

Dez dias depois do início da guerra comercial entre a China e os Estados Unidos, Trump continua a agravar a situação, chegando quase ao ponto da loucura. O lado chinês também não está disposto a mostrar fraqueza, tendo respondido a todas as ameaças americanas na mesma moeda. Esta guerra comercial não parece dar sinais de vir a acalmar tão cedo. Será que apenas terminará quando ambos os lados saírem "derrotados"? A China sempre salientou o facto de não desejar entrar numa guerra comercial. Há meros dias atrás, Li Keqiang, primeiro-ministro chinês, voltou a vocalizar esta vontade chinesa durante uma conferência de imprensa depois de uma reunião com líderes da União Europeia, em Pequim. A China não quer iniciar uma guerra por saber que num conflito como este nunca há nenhum lado vencedor. No pior dos casos ambos saem perdedores, e na melhor das hipóteses "um lado perde 1000, outro perde 800". Além do mais, a China sabe que o problema comercial existente é algo que tem solução. Uma troca comercial é por natureza benéfica para ambos os lados, por isso durante as três passadas reuniões a China tentou evitar criar mais conflitos e ao mesmo tempo salvaguardar um dos seus principais clientes. O país está disposto a fazer concessões para os EUA, que todos os anos geram centenas de milhares de milhões de dólares de excedente comercial.

Se for necessário, os EUA estão também dispostos a vender produtos à China, tendo a China prometido aumentar o número de importações dos EUA. Ainda assim, os americanos estão empenhados em iniciar uma guerra comercial. Tudo indica que a administração de Trump está a utilizar este conflito como desculpa para interferir com o desenvolvimento da indústria tecnológica chinesa, forçando a China a pôr de parte a indústria mais promissora do país na atualidade.

A China tem o direito de querer desenvolver indústrias como a aviação, viagens espaciais, comunicação e inteligência artificial. O país não deve desistir destes desenvolvimentos apenas porque os Estados Unidos estão na linha da frente de algumas destas áreas tecnológicas. Tal como não pode ser presumido que a China irá "roubar" todos os sucessos americanos alcançados até ao momento. Hua Chunying, porta-voz do Ministério de Negócios Estrangeiros chinês, salientou esta realidade há uns dias atrás quando durante uma conferência de imprensa pediu aos EUA que mostrem provas das acusações de roubo de propriedade intelectual por parte da China. Falsas imputações como estas são uma verdadeira distorção da essência que os direitos de propriedade intelectual pretendem representar.

Claramente, os EUA contribuíram em grande parte para o avanço da ciência e tecnologia da

Humanidade, todavia, a posição de liderança neste campo da inovação tecnológica apenas começou nos últimos séculos. A civilização tem vários milhares de anos de história e, durante estes longos anos a China também fez grandes contribuições para o avanço da ciência e tecnologia. Os EUA acreditam, pretensiosamente que toda a modernização no resto do mundo vem à custa de imitações. Se o lado americano acreditar, realmente, que a China está a roubar propriedade intelectual de empresas americanas, deve então em tribunal defender os direitos e interesses das mesmas. O governo não pode, simplesmente ver o país como uma única entidade proprietária, e atirar para o ar a acusação de que "a China copia os EUA".

Neste momento, os EUA são o nº1 na indústria aeroespacial, no entanto os americanos não se podem esquecer que a primeira nação a enviar um satélite artificial para o espaço foi a União Soviética, tal como o primeiro astronauta. Podemos então dizer que toda a tecnologia aeroespacial americana foi roubada à União Soviética? Para manter o primeiro lugar na indústria tecnológica os EUA devem continuar a liderar através da inovação, produzindo resultados revolucionários para a Humanidade. Washington não tem o direito de ditar aquilo que a China pode ou não desenvolver, e a China não deve seguir as suas ordens. ▶

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

彼得與梅菲

**愛** 德華·梅菲是上世紀的一名美國航空航天工程師，他發明了用來記錄飛行員心率的設備，測試人類對重力的耐受性，但一名安裝設備的技術人員犯了一個錯誤、阻礙測試運行，令一切都變得錯漏百出，梅菲定律由此誕生。雖然這個定律的內容千變萬化，但總體上可以歸納為：凡會出錯的事都會出錯。這類定律、悲觀的鐘聲和「厄運先知」的阿爾法（「α」，代表開始），歐米茄（「Ω」，代表結束）常常碰撞到一起。不知道是否巧合，梅菲與加拿大學者勞倫斯·彼得是同一個時代的人物。彼得是一名教育家，著有《彼得原理》一書，這一原理指出：「在各種組織中，僱員總

是趨向於晉升到其不稱職的地位」。換句話說，每個僱員都會因為在之前職位的成功而得到晉升，直到升到不能勝任的職位為止。不過，從公共行政和政府機器的角度來看，向上晉升卻不一定與先前表現出的能力有關——互相交織的關係和政治網，以及其他因素往往發揮著重要作用。在這個層面上，澳門是一個研究案例、一個真正的實驗室，在當前的「（治理）真空時代」下，彼得原理與梅菲定律常常交織並進。在等待變革的倒數中，政府的工作似乎被綁住了手腳，幾乎毫無進展。距離2019年12月20日還有519天。 ▽

Peter e Murphy

**E**dward A. Murphy era um engenheiro aeroespacial norte-americano que criou um equipamento para registar os batimentos cardíacos de um piloto no âmbito de um teste sobre a tolerância de humanos à gravidade. Tudo correu mal quando o técnico responsável pela instalação do equipamento cometeu um erro que impediu que o teste pudesse ter lugar. Nascia a Lei de Murphy que tendo variações, se pode resumir em: “se algo pode correr mal, correrá”. Uma espécie de lei e bronze do pessimismo e alfa e ómega dos “profetas da desgraça”. Por coincidência – ou não – Murphy foi contemporâneo do académico canadiano Lawrence J. Peter, educador e autor do não menos célebre Princípio de Peter, segundo o qual “num sistema hierárquico todo o funcionário tende a ser promovido até ao seu nível

de incompetência”. Por outras palavras, um funcionário é promovido, por norma, com base no seu sucesso nas funções que desempenhou anteriormente até um nível em que já não é competente. No contexto da administração pública e da máquina governativa, não se pode ter como garantido que essa promoção está relacionada com a competência prévia – as teias relacionais e ‘políticas’, entre outras considerações, tendem a desempenhar um papel relevante. A este nível, Macau é um caso de estudo, um verdadeiro laboratório, sendo que na atual “Era do Vazio” (da governação), o princípio de Peter anda demasiadas vezes de mãos dadas com a Lei de Murphy. A obra governativa parece estar embargada, quase imóvel, em contagem decrescente à espera da mudança. A 519 dias de 20 de dezembro de 2019. ▽



對焦 REGISTOS

無了期的工程  
Obra de Santa Engrácia

很難找到形容輕軌建設過程的詞彙。經過多次延期和超支，輕軌預算在本周增至164億澳門元，包括石排灣線及媽閣站。動工6年至今，我們仍然未知輕軌何時才能營運、何時才會通往澳門半島、已經花費多少和最終的預算。

É difícil encontrar palavras para avaliar o processo de construção do metro ligeiro de superfície. Esta semana ficou a saber-se que o orçamento subiu para 16,4 mil milhões de patacas com a inclusão da linha de Seac Pai Van e a estação da Barra. Seis anos depois do início da construção efetiva – e após atrasos atrás de atrasos e derrapagens atrás de derrapagens – ainda não sabemos quando vai estar mesmo em funcionamento, por onde vai passar na península de Macau, quanto dinheiro já foi gasto e qual a estimativa total.



專訪 ENTREVISTA

# 「蘇嘉豪中止職務一事上有政府介入」 “O Governo interferiu na suspensão do deputado da assembleia”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

議員蘇嘉豪的代表律師何睿智坦言，是次案件受到特區政府的干預，但他讚揚法官的裁決，又指對社運人士兼議員蘇嘉豪的指控標誌著法治的一次失敗。

無論蘇嘉豪在哪裡，政府都會干涉。何睿智以蘇被控加重違令罪而遭停職為例，表示特區政府對蘇嘉豪的施壓無處不在。他直言對蘇嘉豪在指控中受到的壓力，毫無疑問是從政治目的出發。而他本人受到的警告，更加是反映出澳門出了問題。

— 你為什麼會成為蘇嘉豪的代表律師？

何：有人將我的號碼給他，我就接手了這單案件。

— 其他律師有為你提供協助嗎？

何：所有都是我自已做的，到後來李奕豪加入，就是我們兩個一起處理。

— 蘇嘉豪和鄭明軒之前找不到律師為他們辯護，這反映律師憂慮辯護這類案件嗎？

何：這反映了澳門政府對基本權力的施壓。很多有能力的律師因為害怕而不接手這個案，真的非常遺憾。

— 在辯護過程你有特別小心嗎？

何：本案就是一宗政治檢控。自警方對此次事件提起刑事訴訟、但對其他更嚴重案件卻未有這樣做，便可以理解到了。檢察院的舉措也反映本次訴訟牽涉到政治層面，因此這是一宗特殊的訴訟案。我們深知此案四面楚歌，不是一宗普通的案件。

— 你的策略湊效嗎？

何：我們正在為一名議員和政治人士因為依從事實行動的這個行為作出辯護。律師的職責是將線索串聯和偏頗於一方，但這次不一樣。我們牢記著當事人具有莫大的公共責任。本案揭示了他們想要在刑事訴訟中維持的某種公共立場，因此我們的策略相對較簡單，只是陳述事實，以事實來說明他們應該無罪釋放。

— 你剛說檢察院的舉措反映了這是一宗政治檢控，你能加以解釋嗎？

何：對過程的調查和最後決定起訴，這是



O advogado de Sulu Sou não tem dúvidas de que o Executivo interferiu no caso que envolveu o deputado. Jorge Menezes elogia a juíza mas defende que o processo em que o ativista foi constituído arguido foi uma derrota do Estado de Direito.

Onde pôde, o Governo interferiu. A suspensão de Sulu Sou como deputado para ser julgado pelo crime de desobediência qualificada é um dos exemplos que Jorge Menezes dá para ilustrar a pressão do Executivo. O advogado assume ter sentido pressão durante o processo contra o ativista democrata o qual - não tem dúvidas - foi “político”. Os avisos que recebeu, vinca, só revelam como Macau está doente.

- Como chega a advogado de Sulu Sou? Jorge Menezes - Alguém lhe terá dado o meu número como advogado que aceitaria o caso.

- Teve apoio de outros advogados?

J.M. - Foi tudo feito só por mim e, quando o Pedro Leal se juntou, passou a ser feito pelos dois.

- A dificuldade que Sulu Sou e Scott Chiang tiveram em encontrar advogado revela que há medo de defender certos casos?

J.M. - Revela a pressão em que Macau está no que diz respeito aos direitos fundamentais. É absolutamente lamentável que qualquer advogado que estivesse em posição de poder representar Sulu Sou não o tenha feito por medo.

- Sentiu que tinham de ser especialmente cuidadosos na defesa?

J.M. - Foi um processo político que começou quando a polícia decide abrir um processo-crime contra eles quando noutros casos mais graves nunca o tinha feito. O comportamento

在其他類近事件中所沒有發生的。保安司司長曾經表示，對涉及政治色彩的案件作進一步調查是合理的。誠然，法律已有明文說明對集會和示威等權力的保護，但卻不是以平等的方式執行。檢察院建議科以徒刑來形造最壞的境況，然後就如現在發生的，判決是科以罰金，就順理成章說是司法獨立和不重罰，檢察院也就不會受到抨擊。因為感到存在迫害，我方未有傳召很多證人作供。證人應在自由的情況下、而不是威脅之下作供，。

— **對於檢察院本來建議科以徒刑，現在又不提上訴，你有何看法？**

何：這是一個投機取巧的做法。大家對不科以徒刑很滿意，檢察院固不會上訴。很顯然他們未有認真處理。

— **你對蘇嘉豪撤回上訴有何看法？**

何：他也不想被定罪，現在留有案底和被罰四萬元。但最大的窘境關乎兩種公眾利益：返回議會，代市民發聲和爭取透明度；將本案提至終審法院，捍衛作為市民的基本權利。當中任何一個選擇都是可取的。

— **為何蘇嘉豪在最後一日才提出上訴，藉此應對檢察院可能的上訴？**

何：如果檢察院提出上訴，我們也會上訴，因我們沒有不這樣做的優勢。當時仍然是刑事訴訟階段，而且須由立法會決定是否允

許蘇嘉豪的重返議會，但大家也很清楚，一眾議員不希望他復職。若然不爭取他復職，會是沒有無意義的，我們不得不為他的清白和捍衛基本權利而鬥爭，只有這樣才不再有任何困境。其餘案件的內容我亦無以透露；我也不便評論其他上訴的目的（指的是就鄭明軒被判非法集會罪的上訴，以及法院以職能決定中止蘇嘉豪議員職務是否違法）。

— **既然案件原是一併審判，為何蘇嘉豪不選擇提起上訴？**

何：因為這樣就繼續不能回到議會，所以我們才向法院撤回上訴。法官非常好，也同意了，這是一個創新的做法。好的不單是在廿四小時內批覆，而是允許一人繼續上訴。另一人維持原審。

— **你真的相信會有機會改判無罪嗎？**

何：我相信會。

— **你覺得有其他勢力干預嗎？**

何：我感到來自多個機構的龐大施壓。從政治人士、企業家和律師的聲明裡便可窺一二。權力和金錢的勢力對檢察院和法院構成莫大的壓力，在找代表律師方面同樣困難重重。至於法庭一方，我不認為其因受指示或壓力而故意採取某種取態。現在我們所有人，都將受制於壓力產生的影響。但這次我不認為有不誠實。

— **但你認為有影響嗎？**

何：說完全沒有政治和社會壓力，是不可能的，這是人的本性。但我的確不認為法院的行為違反了權力分立。

— **為何蘇嘉豪和鄭明軒原被起訴加重違令罪，最後卻被判是非法示威罪？**

何：我不便評論太多，因為牽涉到鄭明軒一方的訴訟。對我來說，我認為這是一個司法錯誤。這不一定是政治干預或違反權力分立的標誌。所有指控均由警方提出，而到最後我們卻被定為干犯其他罪名。嚴格來說，沒有太大分別。我正對蘋果辯護，裁決卻是關於梨子。

— **蘇嘉豪案或令市民不再敢提出太多意見？**

何：澳門已經有改變的信號，但是是往差的方向。隨著政治階層和政府體現在警方行動和立法草案上，對基本權利施以更大

的鎮壓。一方面，對基本權力的削弱越來越明顯；另一方面，出現強調法庭獨立、權力分立和「一國兩制」的年青一代。我們這裡就有兩位青年做例子。他們誠實和受過良好教育，願為民生犧牲自己的權利，聲討行政長官的不當行為。我們都知道這兩個人都沒有做錯，但警方、檢察院和立法會都是錯的，因為他們實質並沒犯罪。這次是對各機構的一次考驗，而這次的成果是負面的，是既定權力和法治的一次失敗。

— **你認為北京有施壓嗎？**

何：說實話，我不知道中央政府的機構在本案的角色是怎樣，但很肯定北京當局關注這次事件。我有一個應該不成立的意見，因為有一些矛盾點。澳門政府有干預，特別在中止蘇嘉豪的議員職務上。政府在其可及範圍內作干預，甚至損害立法會的自主權。

— **蘇嘉豪被暫停議員職務是澳門政府所指使的？**

何：我不知道是不是指使，但是干預是有的，我想也有施加壓力。你看看官委議員的行為就懂了。

— **可指出更多干預的例子嗎？**

何：親政府人士的表態。

- **例如？**

何：黃顯輝和高開賢向立法會提出針對蘇

反對他的人都很有，很巧合吧？所以蘇嘉豪更應留在立法會

Não é uma coincidência que quem está contra são os que estão de bolsos cheios? Sulu Sou devia por isto no currículo

nenhum. Quero frisar que sobre o conteúdo dos processos pendentes não me manifesto. Não me vou pronunciar sobre o objeto dos recursos [de Scott Chiang da condenação pelo crime de manifestação ilegal; e sobre se os tribunais de Macau têm competência para decidir se a suspensão do mandato de Sulu Sou violou a lei].

- **Porque não optaram por pedir que a sentença não transitasse em julgado para que, tendo em conta que era um processo conjunto, Sulu também pudesse beneficiar da decisão?**

J.M. - Porque não poderia voltar à assembleia. Pedimos ao tribunal que retirasse o recurso. A juíza esteve muito bem porque aceitou. É uma decisão inovatória. Não só esteve bem porque decidiu em 24 horas como esteve bem porque admitiu que a sentença transitasse em julgado contra um e prosseguisse contra outro.

- **Acreditou realmente que havia chances de serem considerados inocentes?**

J.M. - Acreditei.

- **Sentiu que houve interferência de outros poderes?**

J.M. - Senti que houve uma grande pressão dos poderes instituídos. Viu-se nas declarações de políticos, empresários, advogados. Dos poderes e do dinheiro, desse sol, irradiava uma tentativa de grande pressão sobre o MP e o tribunal. Revelou-se na dificuldade que tiveram em arranjar advogado. Quanto

do Ministério Público (MP) expressou também a dimensão política do processo. Nessa medida era um processo especial. Sabia que estávamos a lutar contra várias paredes. Não era um processo normal.

- **Condição a vossa estratégia?**

J.M. - Estávamos a defender um deputado e um ativista político que se têm comportado na vida segundo o princípio da verdade. Faz parte de ser advogado esticar a corda e ser parcial. Foi uma advocacia diferente. Estávamos conscientes que estávamos a representar pessoas com uma grande responsabilidade pública, que revelaram um certo tipo de postura pública que queriam manter no processo-crime. Dessa perspectiva, a nossa estratégia foi relativamente fácil. Limitou-se a dizermos a verdade. Demonstrar que, dizendo a verdade, deviam ser absolvidos.

- **Referiu que a postura do MP também mostrou que era um caso político. Pode explicar?**

J.M. - O ter investigado este processo e movido acusação quando não o fez em processos similares. O facto de o secretário para a Segurança ter dito que nos processos que tinham uma conotação política se justificava investigar ainda mais, quando a lei das reuniões e manifestações existe para se proteger mais as manifestações políticas do que as outras. Não houve igualdade de tratamento. O MP ter pedido pena de prisão foi um ato político para criar as piores

expectativas e depois se vir dizer, como aconteceu, que a condenação da pena de multa foi um exercício de independência judicial e de moderação, e que afinal o tribunal esteve bem. Prescindimos das nossas testemunhas porque sentimos que estava a haver uma perseguição. É um dever prestar testemunho mas sob liberdade, não sob ameaça.

- **Como interpreta a decisão do MP de não recorrer quando tinha pedido pena de prisão?**

J.M. - Como aquilo foi um exercício especulativo para sair toda gente contente quando fossem condenados sem pena de prisão, naturalmente que não recorreram. Foi simplesmente mais uma confirmação de que não era para levar a sério.

- **Como interpreta a decisão de Sulu Sou abdicar do recurso?**

J.M. - Também não queria ser condenado, ficar com registo criminal, pagar uma multa de 40 mil patacas. É verdade. Mas o grande dilema foi entre dois interesses públicos: o de se sentar na assembleia, representar os cidadãos e lutar pela transparência; e o de lutar por um direito fundamental que é o da manifestação, levando o processo até às últimas consequências. Qualquer decisão seria nobre.

- **Porque é que Sulu só levaria o recurso até ao fim, se o MP recorresse?**

J.M. - Se o MP tivesse interposto recurso,

a nossa decisão era a de recorrer porque já não retirávamos qualquer vantagem de não o fazer. O processo-crime mantinha-se pendente. Teria de ser a assembleia a decidir se Sulu poderia voltar e sabe-se que os deputados diriam que não. Já não tiraríamos o efeito positivo de não recorrer, que era o Sulu voltar. Restava-nos lutar pela inocência deles e pela defesa de um direito fundamental. Já não havia dilema





嘉豪的提案，反映出極大的愚昧、漠視法律和傲慢，激起了民間社會的回響。歐安利是當中的領頭羊，他很快便表態說，這提案違反法律所保障的生活方式。高天賜是唯一有實質行動的議員，起碼是一位少數有勇氣肯定事實的人，而且會抨擊其他議員和政府。只有這刻我們才看到這股勢力有所動搖。除此之外，經濟和政治勢力永遠與蘇嘉豪對立。強權和強勢總與一位由市民選出的議員對立，而這位議員力爭反貪、捍衛民主和法治價值，這不是很巧合嗎？反對他的人都很富有，很巧合吧？所以蘇嘉豪更應留在立法會裡。

— **你曾因所代表的案件而遭人毆打。這次的案件應該不是政府所樂見的，你有因處理本案而感到打壓嗎？**

何：如果我怕，早在我2013年被人襲擊後就離開澳門了。我在剛開始幾天和立法會某些辯論間接感到壓力，也有人警告這案對我的職業生涯很不利，因為同時挑戰了太多人和事。我不認為該抱有任何顧慮，任何因而感到不自在的人都不想要成為下一個或者成為客戶。

— **這是一宗別具挑戰的案件嗎？**

何：實踐向法院和澳門特區提出挑戰是一個非常疲憊的過程。我這樣做，也是為了成就蘇嘉豪和鄭明軒的偉大。這個過程的好和我所喜歡的，更多的是仍能在澳門的法律遺產中體現出分權制度。▼

法官非常好

A juíza esteve muito bem

ao tribunal, não notei que tivesse agido deliberadamente por terem sido dadas instruções ou por sentir pressão. Agora todos somos pessoas e a pressão que se vai exercendo tem efeitos. Não acho que tenha havido desonestidade.

- **Mas acha que teve efeitos?**

J.M. - É muito difícil que a pressão política e social não tenha efeitos. É da natureza humana. Mas não senti que o tribunal tivesse agido em violação da separação de poderes.

- **Como é que Sulu e Scott estavam acusados do crime de desobediência qualificada e acabam condenados pelo crime de manifestação ilegal?**

J.M. - Não quero falar demasiado do processo porque está pendente relativamente ao Scott Chiang. Para mim é um erro judiciário. Não é necessariamente um sinal de interferência política ou de violação da separação de poderes. Todo o julgamento foi sobre as ordens dos polícias porque era disto que estavam acusados. Chegamos ao fim e somos condenados por outros factos. Em bom rigor, não fez grande diferença ter estado lá porque estava a defender-me de maças e o julgamento foi sobre ameixas.

- **O caso Sulu Sou mostrou que há medo de uma geração mais interventiva?**

J.M. - Há sinais de mudança em Macau. Para pior. Com a classe política e o Governo a exercerem maior repressão sobre direitos fundamentais que se manifesta na atividade da polícia e na elaboração da legislação. Por um lado, há um sinal crescente de diminuição dos direitos fundamentais. Por outro, parece haver uma geração jovem que preza tribunais independentes, a separação de poderes, aquilo que é chamado de Segundo Sistema. Tínhamos dois jovens exemplares, honestos, formados, dispostos a sacrificar os seus direitos em prol do bem social, tínhamos dois cidadãos que agiram contra uma medida do Chefe do Executivo que era errada. Todos sabíamos que estavam certos e a polícia, Ministério Público e assembleia estavam errados porque eles não são criminosos. Era um teste às instituições. Um teste que foi perdido. Foi a maior derrota do poder instituído e do Estado do Direito.

- **Acha que houve pressão de Pequim?**

J.M. - Confesso que não sei que papel podem ter tido as agências do Governo central neste processo. De certeza que o acompanharam. Tenho uma opinião mas não é fundada. Há sinais contraditórios. O Governo de Macau interferiu, designadamente na suspensão do deputado da assembleia. Naquilo que estava ao seu alcance, o Governo interferiu comprometendo inclusivamente a autonomia da assembleia.

- **A decisão da suspensão de Sulu Sou foi indicada pelo Governo de Macau?**

J.M. - Não sei se foi indicada mas houve interferência e acho que houve pressão. Basta ver pelo comportamento dos deputados nomeados.

- **Há mais exemplos de interferência?**

J.M. - Notei através de manifestações de pessoas próximas do Governo.

- **Por exemplo?**

J.M. - O único momento em que houve apoio a uma causa que o Sulu Sou também se opunha foi contra a da proposta dos deputados Vong Hin Fai e Ko Hoi In. O disparate foi tão grande e revelava tanta ignorância jurídica e prepotência que houve um uníssono na sociedade civil. Leonel Alves foi dos primeiros, disse logo que aquilo não se aceitava porque violava regras da nossa forma de viver. Só o deputado Pereira Coutinho teve um comportamento exemplar. Ainda bem que há pelo menos um deputado que teve a coragem de estar do lado da razão, da minoria e em constante combate contra todos os seus pares e o Governo. Foi o único momento que sentimos que o poder abanou. Fora isso, os poderes económico e político estiveram sempre do lado oposto ao de Sulu Sou. Não é uma coincidência linda que os fortes e poderosos estejam todos contra um cidadão que é eleito para lutar contra a corrupção, a favor dos poderes democráticos, pelos valores de Estado de Direito? Não é uma coincidência que quem está contra são os que estão de bolsos cheios? Sulu Sou devia por isto no currículo.

- **Já foi agredido por causa de casos que defendeu. Sentiu repercussões por ter assumido a defesa de Sulu?**

J.M. - Se tivesse medo, teria abandonado Macau em 2013 quando fui agredido. Senti pressão indireta nos primeiros dias e em certos momentos em que o debate se elevou como o do processo contra a assembleia. Pressão de receber mensagens com avisos de que não era bom para a minha carreira, que estava a desafiar demasiado as pessoas, que eram muitas coisas ao mesmo tempo. Não acho que haja motivo para qualquer preocupação. Quem ficou incomodado não é pessoa que queira ter ao lado ou como cliente.

- **Foi um caso especialmente desafiante?**

J.M. - Foi um processo muito cansativo para estar à altura do desafio que isto colocava aos tribunais e à RAEM. Fi-lo também para me aproximar da grandeza de Sulu Sou e Scott Chiang. O que este processo teve de bom e que gostava que tivesse tido mais era o do património jurídico sobre Macau e sobre a separação de poderes.▼

專訪 ENTREVISTA

# 「法院不想破壞蘇嘉豪的生活」

## “O tribunal não quis estragar a vida ao Sulu Sou”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

蘇嘉豪案辯護律師之一的李奕豪不滿判決，但他認為法官考慮到蘇嘉豪的議員身分和他因審訊而遭中止職務的情況，加快處理本案。他又表示在這次司法程序中未有感到干擾。

蘇嘉豪重返議會可謂李奕豪的重大勝利。這位為蘇嘉豪案同案被告鄭明軒辯護的律師接受本報的專訪時指出，法官已經盡其所能、以最快的速度處理本案，使因加重違令罪而遭停職的蘇嘉豪得以復職。他又指出，在今次為兩名民主活動人士辯護的過程中，未有受到干擾或報復，與澳葡時期的情況有所不同。

— 是什麼使你接手蘇嘉豪案和選擇為鄭明軒辯護？

李：關於鄭明軒的訴訟，我不會透露太多，因為目前仍在司法階段。至於蘇嘉豪，我們採取了最理想的方案，務求令他能盡快返回議會。鄭明軒一方會繼續向中級法院上訴。法院亦前所未有、也很有智慧地接受分開刑事程序中與鄭明軒有關的部分，繼續已提起的上訴程序。蘇嘉豪最希望的是盡快復職，在我們共同努力下也實現了。

— 為什麼說法院以前所未有、也很有智慧的方式分開處理本案？

李：雖然我不認同法院的判決，但是法院在本案中有將蘇嘉豪的身分作為考量點。我指的是，蘇嘉豪在立法會被中止職務，但他是9,000名選民在議會中的聲音，因此司法程序應有所加快。過程中，法院考慮到他是為議員的身分：快速作出裁決，平時很難在短時間內改訂日期，這是訴訟中不常見的。一般來說，在案件目前階段是不會分開處理的。通常如果有人不服上訴，另一被告同不會受裁決。這次法院理解我們的情況，接受一名被告承認裁決，另一名繼續上訴。我從沒看過同類型案年這樣的處理手法。我們樂見這樣的作法：一位繼續上訴，也就可以看看裁決是否公正，另一位又能回去當議員。

— 你為什麼會接手這個案件？



李：每個人都有辯護權。何睿智聯繫我，說他覺得我們兩人能夠組成一個很好的團隊。他說：「你辯護一個，我辯護另一個」。到現階段的程序，我們都共同協作。我覺得挺搞笑的是後來有人跟我說「你們的角色很重要，華人社群對於你們不畏懼是次訴訟可能會帶來的影響，很尊敬你們」。這點我真的從沒想過，為什麼會有人覺得我或何睿智要為辯護一宗議會不喜的案件而感到恐懼？我很享受這次辯論的過程，合作很愉快，到最後我們也如願令蘇嘉豪復職。但我不滿意判決結果，所

以會上訴。

— 沒擔心過會有報復？

李：這個想法從沒在我腦海中出現，我也沒想到竟然會有律師懼怕這個案件會有報復而不願接手。我不感到害怕，將來肯定也不會。

— 但你從沒因辯護案件而遭受報復嗎？

李：在澳葡時期有過。如果時光倒流，我還是會這樣做（為澳門最大黑社會組織14K頭目崩牙駒辯護）。熟悉的是，我覺得我們遭受排斥。以前所有在峰景酒店的活動都會邀請我，但自從我與一位司長的傾談

**Pedro Leal discorda da sentença, mas defende que a juíza fez tudo o que podia para resolver o caso de Sulu Sou, para ser julgado rapidamente, por ser deputado e estar suspenso das funções para ser julgado. Um dos advogados de defesa do caso do ano diz não ter sentido interferências no processo judicial.**

Sulu Sou voltou à assembleia. E essa foi a grande vitória para Pedro Leal. Em entrevista ao PLATAFORMA, o advogado que assumiu a defesa do ativista Scott Chiang – no processo em que era arguido com o deputado suspenso Sulu –, afirma que a juíza fez tudo para que o caso se resolvesse rapidamente para não prejudicar Sulu Sou, suspenso das funções de deputado para ser julgado do crime de desobediência qualificada. Leal diz que nunca sentiu interferências e represálias por defender os ativistas democratas. Agora. No tempo da administração portuguesa a conversa foi outra.

- O que o levou a aceitar o caso Sulu Sou e a optar pela defesa de Scott Chiang?

**Pedro Leal** - Relativamente ao processo do Scott Chiang não vou abordar a fundo porque ainda está pendente tendo em conta o recurso. Arranjámos uma forma simpática de resolver o caso do Sulu Sou de maneira a que regressasse rapidamente à Assembleia. Em relação ao Scott Chiang, a ideia foi recorrer para a Segunda Instância. O tribunal, de forma inédita e inteligente aceitou que o processo seguisse num caso [o de Scott Chiang] transitasse em julgado em relação ao outro [o de Sulu Sou]. O que Sulu mais queria era voltar à assembleia e trabalhámos de forma a que isso acontecesse. - **Porque diz que o tribunal aceitou a**



後，就再也沒收到過邀請了。他跟我講得很清楚：「你們（這些為案件辯護的葡籍律師）不與澳葡政府友好，我們不認為你們該牽涉其中」。我回答：「你對我講的是如果我有什麼事，就是因為我要繼續接這個案」。什麼是不友好？他們就是希望強行達到某些結果。

#### — 可以解釋下嗎？

**李：**不當的做法就例如，聯絡一個法官讓他來審理單一個案件。我們作上訴的時候提出這違反了自然判斷的原則，法官不應是選來判某個案件，應該是抽籤。十年後韋奇立寫了一本關於澳門的書，書上正正是我們所說的，選官判案是不智的信號。他提到問過助審法官：「你有沒有認識的法官可審理這類案件？」，得到的回答是：「有的，總督先生」。我從來不會因為害怕而不接案件。

#### — 說回蘇嘉豪和鄭明軒的案件。他堅持公

**正的重要性，又強調自己無罪，但他選擇不撤回上訴，你對此有何看法？**

**李：**蘇嘉豪也自覺應該上訴，但他考慮到自己當選成為議員，給他投票的人等著他回歸議會，因此他才承擔判決的結果，是受制於此才不上訴。鄭明軒的立場是，如果法官批准分開處理，他才會上訴，不然他會放棄，他也認同蘇嘉豪是時候要返回議會。

#### — 這次案件帶來了什麼影響？

**李：**帶來了負面影響。他們希望在政治上消除蘇嘉豪，立法會的立場並不可取，但法院未受政治勢力干預，罰款的判決未有衝擊他的議員職能。

#### — 你確定存在權力分立嗎？從不感到任何干預？

**李：**我真的在司法決定中沒感受過一次政治干預。儘管我不同意法官的裁決，但無容質疑的是她給出了一個我認為很恰當的

處罰。

#### — 但有另一個問題：為什麼被控加重違令後，最終卻被判為非法集會及示威罪？

**李：**這不是在法理學上一個新的問題。有人認為辯護人以事實作辯，而法官則以法律條文來看事實；也有人認為辯護人和律師從事實和適用於事實的法律條文作辯。當法院得知犯罪事件與事實有關的變化時，很多時候會向辯方發出通知並詢問是否需要更多時間準備。本案的法官理解不存在這個需要，我可以說這就是其中一個我們要求上訴的原因。

#### — 在分開刑事程序的情況下，鄭明軒的上訴裁決將不會對蘇嘉豪構成影響嗎？

**李：**如果蘇嘉豪不上訴但沒有分開處理的話，對鄭明軒的裁決會影響他。但現在不會，正如我剛說的，不希望蘇嘉豪再面臨審判。

#### — 鄭明軒和蘇嘉豪還背負其他控罪。法官

um processo, são sorteados. Dez anos depois, o livro do Rocha Vieira sobre Macau vem exactamente dizer o que já tínhamos a certeza. Deu sinal, aliás, de pouca inteligência. Referia que perguntou ao juiz conselheiro [sic]: “Tens algum juiz que seja capaz de vir cá julgar estes tipos?”. Ao que ele respondeu: “Tenho sim senhor”. Nunca deixei de tomar conta dum processo por ter receio.

#### - Voltando ao processo de Sulu Sou e de Scott Chiang, como é que interpreta a decisão de Sulu abdicar do recurso quando insistiu sempre na importância de haver justiça e defende que é inocente?

**P.L. -** O Sulu Sou também entende que devia recorrer mas ponderou, e pensou que tinha sido eleito para ser deputado e que havia pessoas que esperavam que regressasse à assembleia, portanto decidiu arcar com as consequências da condenação. Sujeitou-se. A posição do Scott Chiang também foi sempre a de que se a juíza não aceitasse a separação dos processos, desistiria do recurso porque entende que o Sulu Sou faz mais falta na assembleia do que cá fora.

#### - Que impacto teve este caso?

**P.L. -** Teve um impacto negativo. Pretenderam aniquilar politicamente o Sulu Sou. A assembleia esteve mal. Felizmente, os tribunais não estão dependentes do poder político e a decisão foi uma pena de multa que não vai colidir com as funções de deputado.

#### - Sentiu que há de facto separação de poderes? Nunca sentiu qualquer interferência?

**P.L. -** Não senti uma única vez interferência do poder político nas decisões judiciais. Posso não concordar com a decisão da juíza, mas não tenho dúvidas de que deu a sentença que achava mais adequada.

**指以罰款作處分是因為並無先例，你會擔心正處理或此後的案件將面臨重罰嗎？**

**李：**涉及的指控均不涉社會嚴重性，不至於要科以徒刑。檢察院代表在本案的結案陳詞中建議科處徒刑，但未有提及緩刑。我沒想過法官會科以即時徒刑，如果真的是這樣判，我就可以斷言當中存在政治權力干涉了。

#### — 鑑於他們是青年、社運人士和民主人士，你不認為這次企圖傳達一些信息嗎？

**李：**很多時候對一個人的判決，還會取決於該個人的社會責任。蘇嘉豪和鄭明軒兩人完全清楚自己在做什麼，這正是法院想要表達的。處罰則取決於社會狀況和經濟能力。這次我認為罰金屬高，但若判處徒刑，我會說是完全不公正的。

#### — 本案判決引起的另一關注點是「一國兩制」的存續。你認為「一國兩制」正備受威脅嗎？

#### - Mas há uma questão. Como acabam a ser condenados pelo crime de manifestação ilegal quando estavam acusados de desobediência qualificada?

**P.L. -** Não é uma questão nova na jurisprudência. Há quem entenda que as pessoas se defendem de factos e o juiz aplica a lei aos factos dados como assentes. E outros que entendem que as pessoas e os advogados defendem-se dos factos e da lei que se aplica a esses factos. O que já tem acontecido diversas vezes, quando o tribunal entende que há uma alteração do crime em relação aos factos, é que dá conhecimento à defesa e pergunta se precisa de mais tempo para se preparar. A juíza entendeu que não. Posso dizer que foi uma das questões que levantámos no recurso.

#### - Tendo em conta que houve separação dos processos, a decisão relativa ao recurso de Scott Chiang não vai influenciar a pena de Sulu Sou?

**P.L. -** Se o Sulu Sou não recorresse mas não houvesse separação, beneficiaria da decisão do Scott. Neste caso não, porque já disse que quer que a decisão transite em julgado.

#### - Tanto Scott Chiang como Sulu Sou são acusados de outros crimes. A juíza frisou que tinha decidido pela pena de multa porque não havia antecedentes. Antecipamão pesada nos novos casos em que são arguidos ou estão a ser investigados?

**P.L. -** São crimes que não têm gravidade social para se aplicar pena de prisão. A própria delegada do Ministério Público esqueceu-se de dizer pena de prisão suspensa na sua execução quando pediu pena de prisão neste caso [em que estavam acusados de desobediência qualificada]. Penso que nunca pensou que os juízes fossem aplicar uma pena de prisão efetiva. Se isso acontecesse, aí sim

#### separação dos processos de forma inédita e inteligente?

**P.L. -** Não concordo com a decisão do tribunal. Ponto assente. Daí o recurso. Mas o tribunal demonstrou sempre uma perceção correta da posição do Sulu Sou. Isto é, o Sulu Sou está suspenso do mandato, foi eleito para representar nove mil eleitores, portanto o processo tem de andar rapidamente. Todos os passos no decurso do processo foram sempre no sentido de salvaguardar a posição dele como deputado: marcação rápida do julgamento, não foi possível marcar num dia, passou imediatamente para outro dia num curto espaço de tempo, que não é normal num processo. Normalmente, não há separação de processos nesta fase. O que seria normal era que havendo um recurso, o outro não transitasse em julgado. O tribunal percebeu a nossa posição e aceitou que a decisão de um transitasse em julgado e o outro seguisse com o recurso. Nunca vi uma decisão deste género. Ficámos contentes: enquanto um recorre e vamos ficar a saber se a decisão foi justa, o outro volta a ser deputado.

#### - E porque decidiu aceitar o caso?

**P.L. -** Todas as pessoas têm direito a defesa. O Jorge Menezes contactou-me e disse-me que achava que fazíamos uma boa equipa. “Tu defendes um e eu defendo o outro”, disse. Tudo o que foi feito neste processo foi em conjunto. Achei piada depois virem ter comigo e dizer-me: “Vocês tiveram um papel muito importante e a comunidade chinesa ficou com um grande respeito por vocês porque não tiveram medo das repercussões deste processo”. Nunca tinha pensado nisso. Como é que é possível alguém imaginar que eu ou o Jorge Menezes iríamos recusar o processo com medo das repercussões que pode ter por estarmos a defender um



## 行業 INDÚSTRIA

# 澳門會展活動業有待完全成熟

## Indústria de convenções e exposições ainda por desenvolver

■ ■ ■ 少華 SHAO HUA

**在大力推廣非博彩經濟活動的背景下，澳門政府保持對會展業的資助。**

有業界代表認為，澳門的會展經過數年發展，質量已有提高，但仍然需要政府作出一定扶持。與此同時，一些業者未有申請資助，舉辦有別傳統的娛樂展覽會，為展覽活動拓展新的板塊。

在澳門，對會展的資助和支援措施均由貿易投資促進局統籌和實施。貿促局執行委員劉關華6月向媒體表示，局方由2016起統籌

會展業的發展至今，觀察到政府「會議為先」的政策方向正確，該局對會展業的資助「沒有增加也不會減少」，會更著重會展業的質量。

澳門會議展覽業協會理事長何海明對本報表示，本地會展業經過多年發展，並在政府持續的激勵政策推動下，質量有所提升，尤其是在會議方面。

何海明說：「在會議方面，我們看到受ICCA [國際會議協會] 認可的會議，澳門的排位在2012年在亞太城市是第59位；到了2013年是第34位；而到2017年，已上升到第16位。

**O Governo de Macau tem adotado uma política de promoção da indústria de convenções como uma importante atividade fora do setor do jogo. Peritos da área acreditam que ao longo dos anos a indústria tem evoluído, mas ainda necessita, claramente, de apoio governamental.**

Alguns representantes desta indústria não se candidatam aos subsídios oficiais e têm explorado novas áreas ligadas ao entretenimento, além das tradicionais feiras comerciais. Os subsídios existentes para esta indústria, tal como outras medidas de apoio relacionadas, são coordenados e implementados pelo Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM). Irene Lau, vogal executiva do IPIM, disse em junho à imprensa que desde que o Instituto começou a coordenar esta indústria, em 2016, foi possível compreender a eficácia da estratégia de “priorizar convenções” e, por isso, os subsídios não serão “nem reduzidos, nem aumentados”, colocando grande ênfase na qualidade da indústria. Ho Hoi Meng, presidente da direção da Associação de Convenções e Exposições de Macau (MCEA), disse acreditar que depois de anos de desenvolvimento, e com a ajuda e apoio do Governo, tem sido cada vez mais visível a melhoria da qualidade desta



■ ■ ■ 澳門會議展覽業協會理事長何海明  
Alan Ho Hoi Ming, diretor da Macao Convention and Exhibition Association

李：目前我還沒感覺到，但我的確觀察到判決強硬化。比如，保安司司長的取態比前任要強硬。從他可以看出中央政府的干涉是有的，而且是強勢的，不會允許某些情況的出現。如果一個人成為被告，他的處境岌岌可危的話，必定會逃離澳門，不論這個人是誰。我不認為在法律體系中存在政治干預，法理學仍為宗旨。在這些情況下，政府擁有自由裁量權，但是為在這種權力範圍內行使。

— 回到你剛剛提到的，除了目前這宗案件外，你認為在為歐文龍和崩牙駒辯護時受到來自澳葡和中央政府的壓力？

李：處理歐文龍案給我留下了非常差的印象。當法院詢問當事

人會否想為父親作證時，他說不用，我有再問但回答還是一樣，我不認為他處於正常的精神狀態或不明白。以他父親的情況，他有責任作證。法院對他和前檢察長何超明要求假釋時的做法，就看出在司法判決中的牽涉的政治權力。

— 蘇嘉豪和鄭明軒案中最大的挑戰是什麼？

李：我不明白為什麼在判決後他們要給的道賀。我對蘇嘉豪返回議會很開心，沒有障礙，一切都很快便得到處理。法院給出的判決我並不認同，但意識到這個案件並不想破壞蘇嘉豪的生活。復職的手續很快，他回到議會，而他進入議會的一刻是這次訴訟的勝利。▼

diria que teria havido influência do poder político.

- Não acha que houve uma intenção de transmitir uma mensagem, tendo em conta que são jovens, ativistas e democratas?

P.L. - As decisões que são aplicadas a uma pessoa têm muitas vezes que ver com a responsabilidade social. O Sulu Sou e o Scott Chiang tinham perfeita consciência do que estavam a fazer. É isso que o tribunal quer dizer. A pena tem que ver com a situação social e poder económico. Posso dizer que a pena é alta. Diria que era completamente iníqua se fosse aplicada pena de prisão.

- Outro dos pontos abordados na sequência do caso foi o respeito pelo Segundo Sistema. Sente que está ameaçado?

P.L. - Ainda não senti. Vejo sim um endurecimento das decisões. Por exemplo, o secretário para a Segurança tem uma posição muito mais dura que o anterior. Este secretário, bem ou mal, e daí que faça sentido falar de maior interferência do Governo central, é duro. Não se compadece com determinadas situações. Uma pessoa é constituída arguida, se está numa situação precária, é corrida de Macau, seja quem for. Têm sido inflexíveis. Não acho que exista interferência política no poder judicial, há é uma jurisprudência num sentido. A administração tem um poder discricionário nestas situações

mas está dentro desse poder.

- Retomando o que disse há pouco, além do caso que falou, sentiu outras pressões das administrações portuguesa e chinesa nos casos grandes que defendeu como o de Ao Man Long e Wan Kuok Koi?

P.L. - Devo dizer que fiquei com péssima impressão de Ao Man Long. Quando o tribunal lhe perguntou se queria depor a favor do pai, disse que não. Insisti e voltou a negar-se. Achei que não estava nas condições psíquicas normais ou não percebeu. Foi ele que meteu o pai naquele buraco e tinha o dever de depor. Verei como reage o tribunal quando pedirem a liberdade condicional - ele e o antigo procurador Ho Chio Meng. Aí é que veremos se há alguma influência do poder político nas decisões judiciais.

- Qual foi o grande desafio do caso Sulu Sou e Scott Chiang?

P.L. - Nunca percebi porque me estavam a dar os parabéns quando foi conhecida a sentença porque são inocentes. Fiquei contente quando Sulu Sou regressou à assembleia. Não houve qualquer entrave e processou-se tudo numa forma muito rápida. O tribunal pode ter feito a justiça que não concordo, mas percebeu o caso e não quis estragar a vida ao Sulu. Despachou-se a parte burocrática rapidamente para que pudesse voltar. O momento em que Sulu entra na assembleia é a vitória deste processo. ▼

我們預測在2021年，我們的排位可以在前十名。」

統計暨普查局的資料顯示，澳門的展覽活動（包括政府主辦的活動）的總收入在2012年至2017年均有所增加，而這些活動總收入中政府資助的比例，已從2012年的70%逐年遞減至2017年的39%。

何海明認為，統計局的資料未必完全反映實況，原因之一是該局的統計未有完全包括總部設於香港與海外、但在澳門舉辦會展的機構。「但政府對展覽是實行精準扶持的政策，所以你看到資助比例不斷下降。在2017年，我們調查過一些商業展覽會，「資助」只佔他們的收入一成左右。」

不過，他相信城中的展覽活動總體上仍需政府扶持。「目前有一些有產業支持的展覽，像亞洲國際娛樂展(G2E Asia)，是賺錢的；另外有一些精品展覽，像是之前的Hello Kitty，或是現在

的Line Friends，都是完全商業化運作、自負盈虧的。但是由於澳門人口基數低，專業觀眾少，所以絕大部分的展覽以中長線來看，都需要政府繼續扶持的。」澳門未有公開的官方資料顯示政府資助在本地會議收入的佔比，但何海明認為會議的營收已經漸趨健康。「會議方面，目前來說是健康發展的，政府的資助是錦上添花。這個行業仍需要3至5年的扶持才可完全獨立發展。港珠澳大橋落成後，我們會多了香港機場。香港要接一個5,000人大會的話，客房方面可能要訂好幾間；但在澳門，訂1、2間[金光大道]酒店就搞定了。」

### 展覽新板塊

幻想家娛樂製作有限公司約於4年前成立，是一間集展覽舉辦、宣傳活動策劃和製作和籃球教育於一身的澳門企業，較為人熟知

的活動包括去年的夏日繽紛嘉年華 - Slide the City Macau、主題體驗活動「東京恐怖體驗」、收費卡通人物展覽輕鬆小熊展、蠟筆小新展，以及現時於澳門百老匯的「幪面超人大集結特展」。

公司的董事總經理林國豪對本報表示，這些收費的展覽除了有本地客人，還有來自香港、中國內地、台灣、日本、新加坡和馬來西亞的客源，又指公司從未申請政府的激勵或資助措施。

「但我們很感激旅遊局(MGTO)對我們的支援。MGTO提供了很多平台，給我們去介紹我們的活動。例如MGTO的香港分處在今年7月給了我們機會，到香港跟全球的旅行社去介紹我們的活動，對我來說，這樣做已經很不錯了，因為我可以自己建立銷售和宣傳渠道。」

林國豪曾在賭場工作多年，6年前決意跳出穩定的工作創業，逐漸摸索到在澳門有潛力舉辦具

娛樂性而收費的角色展覽。「澳門在推動非博彩元素，所以那時候想做一些非博彩的事業，而當中又想要盈利的話，就一定得是跟娛樂有關，所以就毅然走入娛樂這個世界。」他又觀察到，角色展覽這個板塊已經漸受市場關注。

「我們辦展時會去看那個character的知名度；又或是一些大年 - 就例如是15周年、20周年之類的，因為屆時整個市場都會鋪天蓋地的做一些宣傳。我們就會抓著這些宣傳的機會和影響力，在那一年內去做一些大型展覽。」

他又補充，公司的展覽主題並不局限於日本的經典卡通或動畫人物，明年起會製作有自家版權的展覽。

### 人才問題

在澳門，另一個不太需要政府資助的板塊就是獎勵旅遊。何海明

認為，在澳門成熟的酒店配套支持下，獎勵旅遊活動「基本上是成功的」。他表示：「我們看到很多金融公司，尤其是保險公司，都將澳門作為獎勵旅遊的目的地。」

澳門會獎盛事協會副會長飛卓迪同意這個講法。他對本報表示，獎勵活動在過去數年有越來越多回頭客，而這些客人造訪澳門的不同區域，同時帶動了社區經濟。

何海明和飛卓迪均認為，無論是發展會展還是獎勵盛事上，培育本地人才都是需要特別重視的問題。

飛卓迪說：「澳門有相對較低的失業率（2017年為大概2%），而在酒店、旅遊和會展活動行業仍然有本地專業人才不足的問題，結果是行業的營運成本加重了。而澳門雖然有其城市魅力，若然它成為一個昂貴的活動目的地的話，也會不利於區域競爭。」

澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
房屋局  
Instituto de Habitação

Concurso de Colorir com Criatividade & Pintura Criativa subordinado ao tema

“Cuidar dos edifícios para salvaguardar a segurança”

Prazo de entrega: A partir de hoje e até ao dia 31 de Outubro de 2018

Bem-vindo ao Código QR do IH

Entidade organizadora: 樓宇維修基金行政管理委員會  
Co-Bo Administrativo do Fundo de Reparação Predial

Entidades co-organizadoras: 澳門中華教育會  
Associação de Educação de Macau  
AECH

indústria, especialmente no que diz respeito a conferências.

“No que toca a conferências, assistimos a vários eventos com aprovação da ICCA - Associação Internacional dos Congressos e Convenções, com Macau a passar de 59ª cidade da zona da Ásia-Pacífico na lista da Associação em 2012, para o 34º lugar em 2013. No ano passado subiu até ao 16º, e a previsão é de que no ano de 2021 entre nos dez primeiros lugares.”, disse Ho Hoi Meng ao PLATAFORMA.

Segundo dados dos Serviços de Estatística e Censos, entre 2012 e 2017, houve um aumento nas receitas totais de convenções e exposições em Macau, incluindo também as organizadas pelo Governo. Também a percentagem destas receitas relativas a subsídios governamentais desceu dos 70 por cento, em 2012, para 39 por cento em 2017.

Para Ho Hoi Meng, estes dados não refletem, inteiramente, a situação atual da indústria, principalmente por não abrangerem instituições organizadoras de eventos localizadas em Hong Kong ou no estrangeiro.

“Porém, o Governo tem definida

uma política muito exata para esta área e, por isso, podemos ver ao longo do tempo que o número de subsídios governamentais está em constante descida. No ano de 2017, fizemos uma sondagem sobre algumas exposições comerciais, onde foi revelado que o apoio governamental apenas ocupava 10 por cento das receitas”, salientou Ho.

Ho no entanto acredita que, em matéria de exposições na cidade, ainda são necessárias medidas de apoio governamentais.

E exemplificou: “Existem algumas convenções com apoio da indústria que são lucrativas, como por exemplo a G2E Asia. E outras de exibição de produtos, como a anterior exposição da Hello Kitty ou atualmente a da Line Friends, inteiramente comerciais e autofinanciadas. Porém, devido à pequena população de Macau e ao número reduzido de visitantes profissionais, a médio ou a longo prazo grande parte das exposições na cidade necessitam de receber apoios do Governo”.

Não existem dados públicos oficiais completos sobre a percentagem das receitas de convenções em Macau que provêm de subsídios

governamentais, no entanto Ho Hoi Meng acredita que as receitas desta indústria já se encontram numa “posição saudável”.

“Até ao momento, a indústria tem tido um desenvolvimento saudável, e os subsídios governamentais são a ‘cereja no topo do bolo’. Porém, esta indústria ainda necessita de apoio nos próximos três a cinco anos até conseguir continuar a desenvolver-se completamente, e de forma independente. Depois de a ponte entre Hong Kong, Zhuhai e Macau estar em funcionamento, poderemos tirar melhor partido da região vizinha. Para um evento com cinco mil pessoas em Hong Kong, poderá ser necessário reservar quartos em vários hotéis, mas em Macau basta um ou dois hotéis no Cotai e o problema está resolvido”, lembrou Ho Hoi Meng.

### NOVAS ÁREAS DE EXPOSIÇÃO

A Seer Entertainment Production, criada há aproximadamente quatro anos, é uma empresa local que organiza convenções e exposições, planeia e produz atividades de promoção e ainda está ligada ao ensino de basquetebol. Entre os eventos





澳門會獎盛事協會副會長飛卓卓  
Filipe Fernandes, vice presidente da Macau Meetings, Incentives and Special Events Association

mercado irá, naturalmente dar a conhecer o evento.”.

Marcus Lam acrescentou ainda que estes eventos não estão limitados a personagens conhecidas ou desenhos animados japoneses. A empresa, nos próximos anos, está até a pensar produzir exposições originais.

#### PROBLEMA DE RECURSOS HUMANOS

Outra área de atividade em Macau que não necessita de grande apoio governamental está relacionada com as viagens de incentivo. Para Ho Hoi Meng, com a ajuda de hotéis já bem estabelecidos em Macau, o turismo de incentivos é uma área de “sucesso quase garantido”, acrescentando ainda que “atualmente várias empresas do setor financeiro, especialmente seguradoras, utilizam Macau como destino das viagens de incentivo.”

Filipe de Senna Fernandes, vice-presidente da Associação de Reuniões, Incentivos e Eventos Especiais (MISE, na sigla inglesa), concorda. Para o dirigente, este tipo de eventos atraem cada vez mais visitantes, e à medida que estas pessoas visitam várias áreas de Macau, impulsionam também a economia local.

Tanto Ho Hoi Meng como Filipe de Senna Fernandes disseram acreditam que para o desenvolvimento da indústria de exposições e de incentivos, Macau precisa de investir e dar importância ao problema de recursos humanos.

Para Filipe de Senna Fernandes, “embora Macau continue a ter uma taxa de desemprego relativamente baixa (2 por cento em 2017), existe uma escassez de profissionais qualificados na indústria hoteleira, turística e de eventos que, dificilmente, são encontrados localmente. Este problema faz com que os custos dentro destas indústrias estejam (e continuem) inflacionados”. “Macau, apesar de ser uma cidade fascinante para quem a visita, irá a certa altura perder em comparação com outras cidades da região por se tornar num destino cada vez mais caro”, concluiu. ▽

mais conhecidos do público estão o “Slide the City Macau”, o “Tokyo Horror Experience Macau” e espetáculos de desenhos animados como “Winnie The Pooh”, “Shinchan” ou “Kamen Rider”, atualmente em exposição no Broadway Macau.

Marcus Lam, diretor-geral da Seer Entertainment, refere que este tipo de exposições de entrada paga, além de atraírem visitantes locais, trazem também público de Hong Kong, do Continente, de Taiwan, do Japão, de Singapura e até da Malásia, não tendo a empresa, até ao momento, candidaturas a qualquer subsídio ou apoio governamental.

“Porém, estamos muito gratos à Direção dos Serviços de Turismo (DST) pelo apoio que nos tem dado. A DST ofereceu-nos várias plataformas para apresentarmos os nossos eventos. Por exemplo, os escritórios da DST em Hong Kong ofereceram-nos este mês a oportunidade de dar a conhecer os eventos a agências de viagens

de todo o mundo. Já é uma grande ajuda, porque depois podemos crescer sozinhos através de vendas e canais de marketing”, disse Marcus Lam.

Marcus trabalhou num casino durante vários anos, e há seis decidiu largar o emprego estável e criar um negócio. Desde então tem, gradualmente, explorado o mercado de exposições pagas ligadas ao entretenimento em Macau. “Macau está neste momento a promover áreas não relacionadas com o jogo, por isso decidi explorar esse caminho. Além disso, queria também ter algum lucro, por isso escolhi o entretenimento. Foi assim que entrei nesta área”, recordou Marcus Lam. Lam disse ainda que exposições ligadas a personagens fictícias estão em grande crescimento no mercado. “Primeiro analisamos a popularidade da personagem, ou se está perto de algum aniversário para uma comemoração dos 15 ou 20 anos, pois dessa forma o



### 金沙中國連續四年響應特區政府「幸福家庭月」活動 邀請四家本地機構設攤位分享服務資訊

Sands China mostra pelo 4º ano consecutivo apoio ao “Mês da Família Feliz”  
4 organizações locais promovem serviços nas instalações da empresa

金沙中國有限公司今年再度積極響應由社會工作局舉辦之「幸福家庭月」,邀請四家本地非政府機構到旗下度假村後勤區設置攤位,協助推廣各機構的服務及活動資訊。

6月11至29日期間,博彩業職工之家、聖公會樂天輪賭博輔導暨健康家庭服務中心、澳門基督教新生命團契耆禧社以及澳門街總長者關懷服務網絡辦事處分別於澳門金沙、澳門威尼斯人、金沙城中心及澳門巴黎人的員工後勤區域設置攤位,讓金沙中國成員加深了解相關服務內容。

活動期間,各機構代表向金沙中國團隊成員分享和諧社區及幸福家庭的本地社區資源及服務資訊,攤位特設小遊戲,涵蓋負責任博彩、家庭保健、壓力舒緩、情感支援、防止濫藥及酗酒、以及預防性侵犯等系列主題。澳門基督教新生命團契耆禧社透過健康檢查及問答遊戲,提高團隊成員對防止濫藥及酗酒的認識。街總長者關懷服務網絡辦事處亦向團隊成員推廣「長者家居安全評估及設備資助計劃」,計劃於2015年8月由社會工作局推出,服務對象為60歲以上長者,目的是提高公眾對長者的家居安全意識,減少意外發生。該計劃為長者提供免費的家居安全評估及指導、安裝安全設備以改善家居的安全情況,包括安裝扶手、防滑地墊、更換照明燈及插座等。

支持「幸福家庭月」等舉措是母公司拉斯維加斯金沙集團「金沙關懷」全球企業公民計劃的一部分。

A Sands China apoia, novamente, o “Mês da Família Feliz” convidando 4 organizações não governamentais a apresentarem os seus serviços nas instalações da empresa.

Os membros da Sands China puderam visitar, entre os dias 11 e 29 de Junho, bancas de diversas organizações como a Casa dos Trabalhadores da Indústria de Jogo, o Centro de Aconselhamento sobre o Jogo e de Apoio à Família Sheng Kung Hui, a We Point (da Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau), e a rede de serviços de cuidados a idosos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau, nas instalações do Sands Macao, The Venetian Macao, Sands Cotai Central e The Parisian Macao.

Durante o evento, os representantes das diferentes organizações partilharam informação sobre os seus recursos e serviços, que procuram promover harmonia e felicidade dentro de cada família e na comunidade. Cada banca estava encarregue de partilhar informações variadas sobre temas como jogo responsável, apoio familiar, alívio do stress, apoio emocional, prevenção do alcoolismo e toxicod dependência e prevenção de abuso sexual. Na banca da We Point, por exemplo, foi disponibilizado um exame de saúde e um pequeno jogo para alertar os membros para os perigos do alcoolismo e da toxicod dependência.

A rede de serviços de cuidados a idosos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau apresentou, também, o plano de avaliação da segurança domiciliária e subsídio a idosos. Este plano lançado em agosto de 2015, pelo Instituto de Ação Social, e que tem como alvo cidadãos acima dos 60 anos de idade, pretende alertar a população para a importância da segurança domiciliária no que diz respeito aos idosos e, consequentemente, reduzir o número de acidentes em casa. O programa oferece serviços e produtos que ajudam a melhorar a segurança domiciliária como a avaliação das condições domiciliárias, instalação de corrimões e tapetes antiderrapantes ou substituição de lâmpadas e tomadas.

A Sands China continua a apoiar iniciativas como o “Mês da Família Feliz” e a assumir uma responsabilidade social cada vez maior através do Sands Cares, programa da empresa-mãe Las Vegas Sands Corp.



圖片說明:4家非政府機構於6月11日至6月29日期間獲邀到金沙中國旗下度假村的後勤區域設置攤位,以支持社會工作局舉辦的「2018幸福家庭月」活動。

Sands China convida 4 ONG para estarem presentes as suas instalações e participarem nas atividades do “Mês da Família Feliz 2018, organizadas pelo Instituto de Ação Social.



## 本週 ESTA SEMANA

## 輕軌預算再增 Metro: orçamento volta a subir

輕軌預算增至164億澳門元，當中包括石排灣線和媽閣站。政府依然沒有透露整個項目的預計總額。立法會公共財政事務跟進委員會與政府開會，查閱今年首季公共開支的詳細報告，亦不知道在這個基礎建設的開支是多少。委員會主席麥瑞權指：「你們可以看到，我們有一大堆文件要看，這要花上幾天時間。」



O orçamento do metro ligeiro aumentou para 16,4 mil milhões de patacas, agora que estão incluídas a linha de Seac Pai Van e a estação da Barra. O Governo continua sem adiantar um valor total estimado para o projeto. Já a Comissão de Acompanhamento para os Assuntos de Finanças Públicas – que reuniu com o Governo e teve acesso ao relatório detalhado sobre a despesa pública nos primeiros três meses do ano – também não sabe dizer quanto gastou o Governo com a infraestrutura. “Podem ver que é um calhamaço que tivemos de ler durante muitos dias”, justificou-se Mak Soi Kun, presidente da comissão.

## 輕軌每程或6元 Bilhetes de metro deverão rondar as seis patacas

輕軌票價將比巴士價昂貴一點。運輸基建辦公室表示，將會補貼票費，模式與公共巴士服務相似。即使仍未成立管理輕軌的公營公司，但政府保證氹仔線

將在明年開通，期望該線的開支維持在110億的預算之內。



Os bilhetes de metro vão ser pouco mais caros que os dos autocarros. A garantia é do Gabinete de Infraestruturas e Transportes que admite subsidiar as tarifas como faz com o serviço de autocarros públicos. O Governo garante que a linha da Taipa abre no próximo ano apesar de ainda não ter selecionado a empresa de capitais públicos que vai gerir o metro. O Executivo espera conseguir cumprir o orçamento de 11 mil milhões de patacas previsto para a linha da Taipa.

## 樓價攀升 Imobiliário mais caro



六月每平方米面積均價超11.7萬澳門元，按年升24.2%。政府數據指出，澳門半島錄得最大升幅，按年升32.7%。六月價近11.9萬澳門元。路環的指數亦持續上升。雖然六月按年下跌3.51%，但每平方米面積價格已達129,151澳門元。財政局指，不動產轉移比去年上升20%，為1,016宗，當中83.5%均由本地居民購買。另有十宗為非本地居民購買，三宗為法人購買。

O preço médio do metro quadrado ultrapassou as 117 mil patacas no mês passado.

Comparativamente a 2017, está 24,2 por cento mais caro. Os dados do Governo referem que a maior subida registou-se na península de Macau, onde o preço do metro quadrado subiu 32,7 por cento face ao mesmo período do ano passado. Em junho, custava cerca de 119 mil patacas. Coloane, por sua vez, é onde o índice continua a ser mais caro. Apesar da queda de 3,51 por cento face a junho do ano passado, o preço por metro quadrado custava 129.151 patacas. Os Serviços de Finanças referem ainda que as transações subiram 20 por cento face a 2017, tendo sido transacionadas 1016 casas. 83,5 por cento do total foram adquiridas por residentes. Dez frações foram adquiridas por não residentes e três por empresas.

## 澳門遊屋記 Festival Open House em Macau

遊屋記 (Open House Worldwide) 創於倫敦，將會來到澳門。遊屋記這個概念在1992年開始實行，這是首次在亞洲進行，旨在通過50棟向公眾開放的建築物訴說澳門歷史。Open House Worldwide 是一個推廣建築的國際單位，在全球四個大洲招待過百多萬旅客。



O festival Open House, fundado em Londres, vai ter uma edição em Macau. É a primeira vez que o evento tem lugar na Ásia. O festival, que começou em 1992, pretende contar a

História de Macau através da arquitetura com 50 edifícios abertos ao público. A 'Open House Worldwide' – que agora integra a Open House Macau – é uma das entidades internacionais mais relevantes na promoção da arquitetura. Inclui 40 iniciativas em quatro continentes, que acolhem mais de um milhão de visitantes.

## 加強整治水患 Reforço na prevenção das inundações

行政長官崔世安承諾加強整治水患措施，增加預警和提醒公眾信息的效率。上周末本澳出現水浸，崔世安其後舉行政府跨部門會議，並且作出相關承諾。水浸影響內港一帶，水位高達50厘米。

O Chefe do Executivo vai reforçar as medidas para evitar inundações na cidade. Chui Sai On prometeu aumentar a eficácia nos alertas prévios e das mensagens de aviso. Chui deixou as promessas durante uma reunião convocada por causa das cheias que tiveram lugar no fim de semana. As inundações voltaram a afetar a zona do Porto Interior, onde o nível da água subiu até aos 50 centímetros.







# 11個風雲人物 11 MAGNÍFICOS

## 2018世界盃 MUNDIAL 2018

圓型磁貼 ÍMANES PARA FRIGORÍFICO COM ABRE CARICAS



只需30元（或購閱本報再加20元）POR APENAS 30MOP POR ÍMAN OU 20MOP + JORNAL

由LUÍS FREITAS LOBO設計

圖案由漫畫家 ANDRÉ CARRILHO創作

O 11 IDEALIZADO POR LUÍS FREITAS LOBO

COM CARICATURAS DE ANDRÉ CARRILHO



Rui Patrício



Nelson Semedo



Pepe



Luís Neto



Bernardo Silva



Fábio Coentrão



William Carvalho



João Mário



Bruno Fernandes



Cristiano Ronaldo



André Silva



系列共有11款磁貼，6月1日起發售，存貨有限。 Coleção composta por 11 ímanes. Coleção disponível a partir de 1 de Junho e limitada ao stock existente.

PARA MAIS INFORMAÇÕES, CONTACTE O NOSSO JORNAL ATRAVÉS DO NÚMERO 2882 2020 E POR EMAIL: FILIPA@PLATAFORMAMACAU.COM

如欲查詢更多資訊，請致電2882 2020或電郵至 filipa@plataformamacau.com聯繫本報。



經濟 ECONOMIA

# 葡共體：自由通行為新要務

## Livre-circulação é nova prioridade da CPLP

若安娜·哈德樂與克里斯蒂娜·費爾南德斯·費雷拉 JOANA HADERER e CRISTINA FERNANDES FERREIRA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

在佛得角薩爾島舉行、周三結束的葡萄牙語國家共同體峰會探議內部人員自由通行。成員國銳意加大對經濟合作，並且再次呼籲赤道幾內亞停止死刑。

葡共體執行主席、佛得角總統豐塞卡強調，是次峰會的「一大勝利」是以「客觀而深入」的方式，在該組織的議程中「明確」引入流動性，獲得所有成員國的「一致承諾」。

會議的另一項議程是投資和經濟合作。葡萄牙總統德索薩和總理科斯塔稱讚成



員國指出的「具體步驟」。德索薩表示：「如果我們按範圍尋找，相信「在每塊範圍都可以找到「想要移動、想要簽證、想要居留許可、想要開發業務、想要在新領域開拓業務的人，所以現在有過去沒有的經濟、金融和社會空間開放的前景。」

科斯塔則強調「企業投資領域的具體措施」和「對高等教育課程評估和認證的決議」，指出後者是葡共體內大學生內部通行的具體手段。

安哥拉將於2020年主辦下一屆峰會，之後按照佛得角總統的提議，主持該組織。基於之前建立的「聯繫」，豐塞卡提出「安哥拉候選提案」，並得到「兩位國

**A livre-circulação de pessoas dentro da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) foi um dos objetivos assumidos na cimeira da organização, em Cabo Verde, que terminou quarta-feira. Os estados-membros também reforçaram a aposta na cooperação económica e voltaram a pedir à Guiné Equatorial que acabe de vez com a pena de morte.**

O presidente em exercício da comunidade lusófona e chefe de Estado cabo-verdiano, Jorge Carlos Fonseca, destacou como “grande vitória” da cimeira do Sal a entrada “clara” da mobilidade na agenda da organização de “forma objetiva e intensa”, com o “compromisso de todos” os Estados-membros. O investimento e a cooperação económica foram outro dos pontos da agenda das reuniões, destacaram o Presidente da República e o primeiro-ministro de Portugal, Marcelo Rebelo de Sousa e António Costa respectivamente, que elogiaram os “passos concretos” dados pelos Estados-membros. “Se percorrermos domínio a domínio, temos a certeza” de que, “na vida das pessoas

que querem circular, que querem vistos, que querem autorizações de residência, que querem desenvolver negócios, que querem desenvolver negócios em novas áreas, há hoje uma perspectiva de abertura de espaço económico, financeiro e social que não havia no passado”, disse Marcelo Rebelo de Sousa.

Já o primeiro-ministro português salientou igualmente os “passos concretos em matéria de investimento das empresas” e o facto de “haver uma resolução sobre a avaliação e certificação dos cursos de ensino superior, que é também um instrumento concreto para a circulação dentro do espaço da CPLP para os estudantes universitários”. Angola será o país que vai acolher a próxima cimeira, em 2020, presidindo depois à organização por proposta do Presidente de Cabo Verde.

Com base em “contactos” realizados antes, Jorge Carlos Fonseca avançou com “a proposta da candidatura angolana” e foi “secundado por mais dois chefes de Estado”, entre os quais o de Portugal. A proposta veio a ser aprovada por unanimidade e aclamação. O chefe de Estado de Angola foi uma das novidades do encontro e também veio pedir o alargamento dos temas da CPLP da cultura para temas económicos.

Para João Lourenço, os países lusófonos devem debruçar-se “com atenção e até com alguma urgência para que a CPLP seja uma organização em que não só a língua e a cultura sejam fatores de aproximação, como, fundamentalmente, a circulação dos cidadãos entre os Estados-membros”. A adesão da Guiné Equatorial, em 2014, à CPLP foi um dos temas presentes. No discurso, o Presidente equato-guineense declarou que o país está a seguir “de forma paulatina e segura” o roteiro da integração na CPLP, mas não fez qualquer referência à abolição da pena de morte, um compromisso que ainda não está legislado, mas apenas sujeito a uma moratória.

Falando em português, Teodoro Obiang Nguema pediu “o apoio e colaboração dos Estados-membros da comunidade, porque implica o uso da língua portuguesa pelos nossos cidadãos”, elencando os esforços do país em introduzir a língua no sistema de ensino.

Na declaração final, os chefes de Estado e de Governo da CPLP saudaram também a decisão das autoridades da Guiné Equatorial em conceder amnistia geral a opositores, congratularam-se com o anúncio da realização “do diálogo político abrangente e inclusivo, envolvendo todos

os atores políticos” e mandaram ainda o secretário-executivo da organização a retomar as missões de avaliação e de seguimento do referido programa.

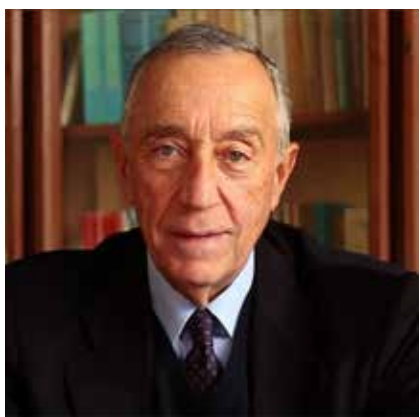
Teodoro Obiang Nguema, o Presidente africano há mais anos no poder, desde 1979, e o seu Governo são acusados por várias organizações da sociedade civil de constantes violações dos direitos humanos e perseguição a opositores.

Na cimeira, foi também eleito o embaixador português Francisco Ribeiro Telles como futuro secretário-executivo da organização, com um mandato de dois anos com início em 2019, sucedendo à são-tomense Maria do Carmo Silveira.

Numa declaração durante a sessão plenária, o diplomata português comprometeu-se com os objetivos da organização: “Gostaria de enfatizar o meu compromisso de trabalhar intensamente para afirmar os valores e objetivos da CPLP enquanto plataforma de cooperação solidária e horizontal e de vocação global”.

Entre as resoluções aprovadas pelos Estados-membros, destaca-se a recomendação para “o desenvolvimento de esforços para a implementação do Acordo Ortográfico”, num momento em que se assistem a várias resistências em Angola e Moçambique. ▽





在每塊範圍都可以找到「想要移動、想要簽證、想要居留許可、想要開發業務、想要在新領域開拓業務的人，所以現在有過去沒有的經濟、金融和社會空間開放的前景

— 德索薩

**Na vida das pessoas que querem circular, que querem vistos, que querem autorizações de residência, que querem desenvolver negócios, que querem desenvolver negócios em novas áreas, há hoje uma perspetiva de abertura de espaço económico, financeiro e social que não havia no passado**

disse **Marcelo Rebelo de Sousa**

家元首協助」，其中包括葡萄牙。該提案獲得一致通過和贊揚。

安哥拉總統洛倫索的出席是這次會議的焦點之一。他呼籲擴大葡共體的主題，從文化到經濟問題。對於洛倫索而言，葡語國家應該「關注、討論並加快速度，使得葡共體不僅是語言和文化接近的共同體，而且是公民在成員國之間通行的空間」。

葡共體當下的另一主題是赤道幾內亞在

2014年開始的入會進程。該國總統恩圭馬在講話中表示，赤道幾內亞正在「循序漸進、安全地」履行加入葡共體的規定，但沒有提及廢除死刑，這項承諾還未納入法律，但可以延期執行。

恩圭馬用葡語呼籲「共同體成員國的協助與合作，因為這意味著由我們的公民使用葡語」。他列舉了該國在將葡語引入教育體系的過程中所做的努力。

在最後的聲明中，葡共體國家元首和政

府首腦也贊揚赤道幾內亞當局給予反對黨大赦的決定，祝賀其「與所有政治參與者進行廣泛、包容的對話」的決定，並任命該組織執行秘書負責上述提到的計劃的評估和後續實施。

自1979年以來，恩圭馬多年來擔任這一非洲國家總統，其政府一直被多個民間社會組織指責稱不斷侵犯人權和迫害反對黨。

在峰會上，葡萄牙外交官特列斯還當選

為該組織未來的秘書長，接替聖多美普林西比的瑪麗亞·卡爾穆·西爾韋拉，將於明年上任，為期兩年。

在全體會議上發言時，特列斯承諾實現該組織的目標：「我想強調我的承諾，努力推廣葡共體的價值觀和目標，將其打造為擔負全球使命的堅固的合作平台。」在由成員國通過的各項決議中，最重要的包括實施正字法推廣，目前安哥拉和莫桑比克有對正字法的反對力量。▶



## Prémio Hotel Verde Macau

**A DSPA está a promover medidas para redução de resíduos, nomeadamente resíduos alimentares, nos hotéis verdes.**



Registar a quantidade dos resíduos alimentares e a quantidade recolhida



Implementar um programa de reciclagem de baterias nos hotéis



Elaborar um programa de gestão de resíduos alimentares para reduzir esses resíduos



Estabelecer um programa e cronograma adequados de substituição de colchões por lotes e descarte



Sem ordem definida



Organizador



Colaborador



Informações : Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental  
 Telefone : 2876 2626  
 Endereço electrónico : greenhotel@dspa.gov.mo





東帝汶 TIMOR-LESTE

# 東帝汶政壇僵局依然

## Impasse que perdura

安東尼奧·薩帕奧 ANTÓNIO SAMPAIO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

在一年多的政治緊張局勢和兩個月前的提前選舉後，東帝汶依然處於政治僵局，總統與總理（以及支持他的聯盟）對於第8屆政府的9名成員以及一些重要官員的任命爭持不下。

一方是總統盧奧洛，他還是東帝汶獨立革命陣線（Fretilin，現在是反對派）的主席；另一方是由東帝汶重建全國大會黨（CNRT）——古斯芒建立，人民解放黨

（PLP）——總理魯阿克的政黨和東帝汶人民團結繁榮黨（KHUNTO）組成的改革進步聯盟（AMP）。

盧奧洛拒絕任命由魯阿克總理提名的一些成員，因為他們的「名字出現在司法機構的被告名單中」或者「道德形象具有爭議」。總統拒不任命的決定引發了總統、政府和AMP之間的緊張關係，特別是聯盟領袖古斯芒——已經被提名兩次，卻還沒有宣誓就職。

此次僵局仍然在於九個名字，其中7個來自東帝汶重建全國大會黨（CNRT）：黎發

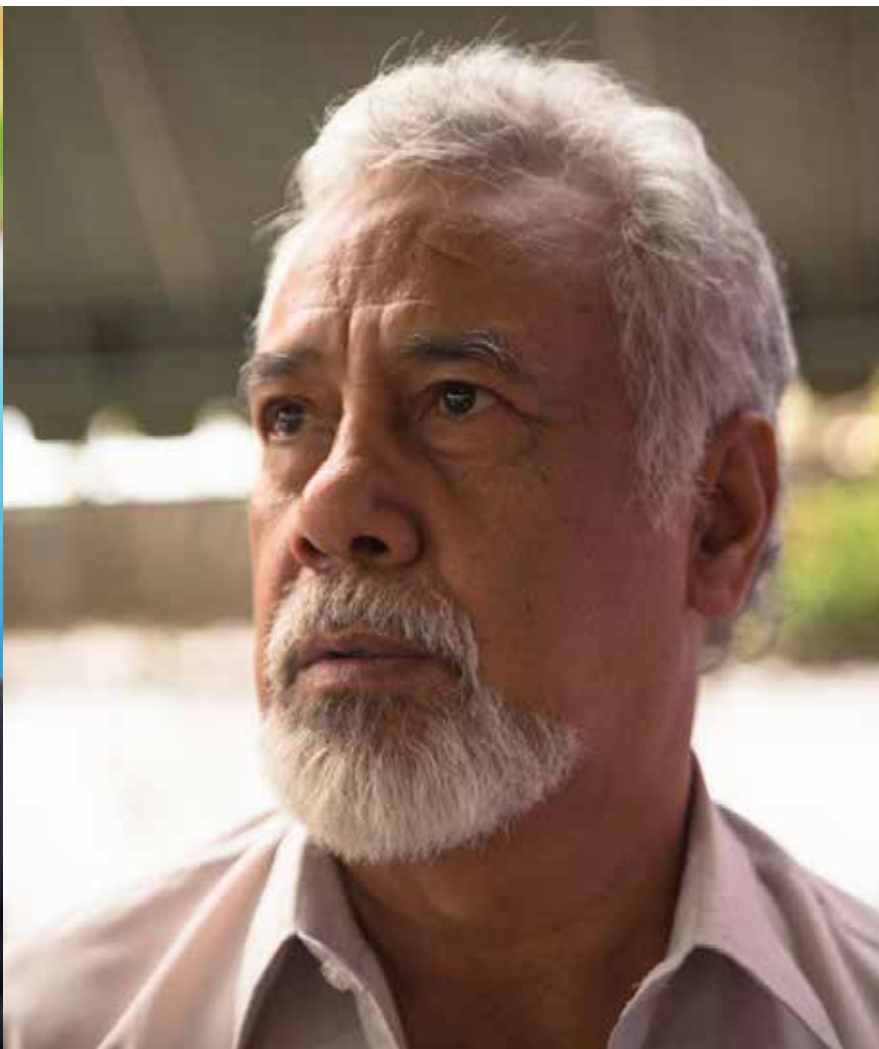
芳、維吉利奧·史密斯、Tomás do Rosário Cabral、雅辛托·里戈貝爾托·戈麥斯·德·德烏斯、埃爾德·洛佩斯、Amândio de Sá Benevides、塞爾吉奧·伽馬·洛博。

另外兩個是來自東帝汶人民團結繁榮黨（KHUNTO）的António Verdialde Sousa和José Manuel Soares Turquel de Jesus。

政府方面的第一個讓步是總理從提名名單中刪除兩個目前已經在走法院程序的最初人選：被提名為規劃和戰略投資部長

Depois de mais de um ano de tensão política e dois meses após as eleições antecipadas em Timor-Leste, os solavancos políticos continuam por resolver. O impasse entre o Presidente da República e o primeiro-ministro timorenses sobre a nomeação de nove membros do VIII Governo permanece.

De um lado Francisco Guterres Lu-Olo, Presidente da República e ainda presidente da Fretilin (agora na oposição), do outro a Aliança de Mudança para o Progresso (AMP), formada pelo Congresso Nacional da Reconstrução Timorense (CNRT) – de Xanana Gusmão – o Partido Libertação Popular (PLP) – de Taur Matan Ruak, primeiro-ministro – e o Kmanek Haburas Unidade Nacional Timor Oan (KHUNTO). Francisco Guterres Lu-Olo tem recusado dar posse alguns dos membros nomeados pelo primeiro-ministro Taur Matan Ruak, por terem “o seu nome identificado nas instâncias judiciais competentes” ou possuírem “um perfil ético controverso”. A decisão tem estado a causar tensão





entre a Presidência e o Governo e a AMP, particularmente Xanana Gusmão, líder da coligação, que já foi nomeado duas vezes e ainda não tomou posse.

O impasse mantém-se em relação a nove nomes, sete dos quais do Congresso Nacional da Reconstrução Timorense (CNRT): Francisco Kalbuadi Lay, Virgílio Smith, Tomás do Rosário Cabral, Jacinto Rigoberto Gomes de Deus, Hélder Lopes, Amândio de Sá Benevides, Sérgio Gama da C. Lobo.

Os dois outros são António Verdial de Sousa e José Manuel Soares Turquel de Jesus, ambos do KHUNTO.

Numa primeira cedência do Governo, o primeiro-ministro eliminou da lista de nomeados dois dos nomes inicialmente propostos - que estão atualmente envolvidos em processos já nos tribunais: Gastão de Sousa, proposto como ministro do Planeamento e Investimento Estratégico (MPIE) - cuja responsabilidade será assumida por Xanana Gusmão - e Marcos da Cruz, vice-ministro da Agricultura e Pescas, que foi substituído por Rogério Mendonça de Aileu.

Mas quase um mês depois do primeiro grupo de ministros ter tomado posse, continua sem haver fumo branco que

indicie como se resolverá o impasse. E a tensão de um lado e de outro só tem vindo a aumentar, apesar de, publicamente, chefe de Estado e Governo manterem uma aposta no diálogo.

Lu-Olo, foi eleito com o apoio do CNRT - na altura em que CNRT e Fretilin votavam quase em conjunto no parlamento e membros dos dois países dividiam o executivo.

Hoje CNRT e Lu-Olo - ou pelo menos Xanana Gusmão e Lu-Olo - estão mais distantes do que noutros tempos, com o líder histórico timorense a escrever ao presidente com duras críticas sobre a sua posição relativamente à tomada de posse. Numa dura carta, Xanana Gusmão, ameaçou desencadear um processo de destituição do Presidente da República se mantiver a "rejeição sistemática e não fundamentada" de membros do Governo propostos pelo primeiro-ministro.

A ameaça é, pelo menos para já, de difícil concretização já que a medida dificilmente teria o apoio de dois terços dos 65 deputados, ou seja, 43: número que as bancadas que apoiam o Executivo não alcançam.

Mesmo que se unissem todas as bancadas do parlamento contra a Fretilin - partido do Presidente da República e que controla 23 lugares no parlamento - ficariam aquém

desse número, somando apenas 42 cadeiras. Ainda assim, o texto causou mocha à relação e fez aumentar a tensão, especialmente depois de Xanana Gusmão juntar à ameaça críticas irónicas à ação de Lu-olo

"Permita-me, Excelência, que comece por o cumprimentar, desejando-lhe tudo de bom", escreve Xanana Gusmão na carta. "Expresso-lhe este sentimento, porque estou extremamente preocupado com a sua saúde mental, psicológica e política, neste conturbado processo onde se impõe medirem-se as competências, à luz de uma Constituição que os Senhores é que escreveram, entendem com mestria e interpretam com uma sagacidade incomum, inacessível a vulgares cidadãos como eu", escreve Xanana Gusmão.

Um texto que suscitou duras críticas e que em nada ajudou a resolver o impasse. Lu-Olo mantém a sua posição que não mudou depois de várias reuniões com Taur Matan Ruak e que levou mesmo as bancadas da AMP a negarem um pedido de autorização de Lu-Olo para uma visita de Estado a Portugal - que a Constituição exige - por o responsabilizarem pelo impasse.

Xanana Gusmão voltou à carga e considerou inaceitável que dirigentes do Congresso Nacional da Reconstrução Timorense

(CNRT), e das restantes forças políticas da coligação governamental Aliança de Mudança para o Progresso (AMP) estejam a ser acusados de "ladrões e corruptos". "Sentimos isto sobretudo no CNRT. Sentimo-nos totalmente afetados e, por isso, não fui duas vezes à posse, em solidariedade com os meus quadros do partido, já que nos conhecemos", afirmou Xanana Gusmão. O CNRT enviou também ao presidente certidões criminais de todos os membros que não fossem empossados, emitidas pelo Tribunal Distrital de Díli, que mostram que nenhum é arguido em qualquer processo. As certidões narrativas detalham todos os registos de processos em que os sete estiveram envolvidos, confirmando que nenhum é atualmente arguido em qualquer processo judicial "pendente ou arquivado". Com o país em duodécimos desde janeiro, a pressão para que o impasse se resolva continua a aumentar. O Governo já teve que solicitar um levantamento extraordinário do Fundo Petrolífero para financiar as contas do Estado até agosto - sobravam nos cofres apenas 20 milhões - e continua sem ministro de Finanças - é um dos nove por empossar - para 'assinar' o Orçamento para o resto do ano.

E enquanto a situação persiste a economia do país - que depende quase na totalidade do Estado - vai definhando, com os investidores externos preocupados com a situação e os nacionais preocupados sobre o quanto terão que fazer para esticar a liquidez. ▽



representar a oposição. E a tensão de um lado e de outro só tem vindo a aumentar, apesar de, publicamente, chefe de Estado e Governo manterem uma aposta no diálogo.

Hoje CNRT e Lu-Olo - ou pelo menos Xanana Gusmão e Lu-Olo - estão mais distantes do que noutros tempos, com o líder histórico timorense a escrever ao presidente com duras críticas sobre a sua posição relativamente à tomada de posse. Numa dura carta, Xanana Gusmão, ameaçou desencadear um processo de destituição do Presidente da República se mantiver a "rejeição sistemática e não fundamentada" de membros do Governo propostos pelo primeiro-ministro.

A ameaça é, pelo menos para já, de difícil concretização já que a medida dificilmente teria o apoio de dois terços dos 65 deputados, ou seja, 43: número que as bancadas que apoiam o Executivo não alcançam.

Mesmo que se unissem todas as bancadas do parlamento contra a Fretilin - partido do Presidente da República e que controla 23 lugares no parlamento - ficariam aquém

representar a oposição. E a tensão de um lado e de outro só tem vindo a aumentar, apesar de, publicamente, chefe de Estado e Governo manterem uma aposta no diálogo.

Hoje CNRT e Lu-Olo - ou pelo menos Xanana Gusmão e Lu-Olo - estão mais distantes do que noutros tempos, com o líder histórico timorense a escrever ao presidente com duras críticas sobre a sua posição relativamente à tomada de posse. Numa dura carta, Xanana Gusmão, ameaçou desencadear um processo de destituição do Presidente da República se mantiver a "rejeição sistemática e não fundamentada" de membros do Governo propostos pelo primeiro-ministro.

A ameaça é, pelo menos para já, de difícil concretização já que a medida dificilmente teria o apoio de dois terços dos 65 deputados, ou seja, 43: número que as bancadas que apoiam o Executivo não alcançam.

Mesmo que se unissem todas as bancadas do parlamento contra a Fretilin - partido do Presidente da República e que controla 23 lugares no parlamento - ficariam aquém

26 JULY - 24 AUGUST      7月26日 至 8月24日

**聲音與影像大比拼回顧放映**

OPENING: 26 July 2018 (Thur), 2018 6:30 - 8:30 pm  
開幕: 2018年7月26日(周四)下午6時半至8時半

**CREATIVE MACAU**  
FREE ADMISSION 免費入場

cci@creativemacau.org.mo | www.creativemacau.org.mo  
G/F Macau Cultural Centre 澳門文化中心地下

出版



## 本週 ESTA SEMANA

## 安哥拉石油收入創4年新高 Angola: Petróleo rendeu o valor mais alto em 4 anos

安哥拉從石油出口中積攢了超過10億歐元的收入。6月石油收入達四年半以來最高。上個月，安哥拉出售了超過4,700萬桶石油。較5月相比有所下降，但平均價格從每桶68.8美元上漲至每桶75.15美元。與2014年1月的水平相若。



Angola amechou mais de mil milhões de euros em receitas com a exportação do petróleo. O valor alcançado em junho foi o mais alto em quatro anos e meio. No mês passado, Angola vendeu mais de 47 milhões de barris de petróleo. Houve uma quebra face a maio, mas o preço médio aumentou de 68,8 dólares para 75,15 dólares por barril. É preciso recuar a janeiro de 2014 para encontrar resultados similares.



## 歐盟支持西非經共體和東帝汶 UE apoia PALOP e Timor-Leste

歐盟將向非洲葡語國家和東帝汶撥款2,600萬歐元，鼓勵文化部門的就業和公共財政管理改革。該協議於葡語國家共同體峰會期間在佛得角簽署，該峰會周三結束。這項計劃將提供1,800萬歐元支持文化部門，另外800萬歐元用於支持公共財政管理體系。

A União Europeia (UE) vai atribuir 26 milhões de euros aos Países Africanos de Língua Portuguesa e a Timor-Leste para incentivar o emprego no setor cultural e reforma da gestão das finanças públicas. O acordo foi assinado em Cabo Verde, durante a cimeira da Comunidade de Países de Língua Portuguesa, que terminou na quarta-feira. O programa vai canalizar 18 milhões de euros para apoiar a cultura e oito milhões de euros para apoiar o sistema de gestão das finanças públicas.

## 安哥拉冀獲葡語國大學支持 Angola pede apoio às universidades lusófonas

安哥拉文化部國務秘書希望葡語國家大學支持對安哥拉文化遺產的科學研究。Maria da Piedade de Jesus重申，該國政府的要務之一是通過調動財政資源，保護和促進遺產恢復、維護和科學研究的撰寫。她在第二十八屆葡萄牙語大學協會會議期間提到：「關於科學研究的撰寫，我們希望與在座的大學合作，不僅如此，作為絕佳的研究中心，我們希望利用你們的研究經驗成功實現這一願望。」

A secretária de Estado da Cultura de Angola quer o apoio das universidades dos países de língua portuguesa na investigação científica do património cultural angolano. Maria da Piedade de Jesus reiterou que uma das prioridades do Governo do país é proteger e promover o património através da mobilização de recursos financeiros para a recuperação, manutenção e elaboração de investigações científicas. “É nesta última ação que muito gostaríamos de contar com a parceria das universidades aqui presentes e não só, pois como centro de investigação por excelência, queremos aproveitar a vossa experiência investigativa para que esse desiderato seja alcançado com êxito”, referiu a responsável durante XXVIII Encontro da Associação das Universidades de Língua Portuguesa.



## 安哥拉中央銀行出售外匯 Banco central angolano vende

安哥拉國家銀行(BNA)本周出售價值2.227億歐元的外匯。該機構解釋稱，該部分外匯涉及貨物和服務「最終結算」的拖延，其轉賬仍有待解決。在拍賣會上，25間已經收到外匯的銀行確保將其用於海外員工的薪金轉賬、藥品和衛生設備進口。該行行長曾表示，安哥拉在2017年底有30億美元的轉賬延遲。該國自2014年以來由於石油出口收入下降導致的經濟危機使得外匯短缺，導致轉賬延誤。



O Banco Nacional de Angola (BNA) vendeu esta semana 222,7 milhões de euros em divisas. O organismo explicou que parte foi para a “regularização final de atrasados” de mercadorias e serviços, cujas transferências para o exterior continuavam pendentes. Durante o leilão, 25 bancos receberam divisas para assegurar também as transferências de salários de funcionários no exterior e a importação de medicamentos e equipamentos para a Saúde. O governador do banco tinha dito que Angola chegou a ter em atraso, em finais de 2017, transferências no valor de três mil milhões de dólares norte-americanos. Os atrasos devem-se à falta de divisas fruto da crise económica que atinge o país desde 2014 por causa da quebra nas receitas da exportação do petróleo.



商務 NEGÓCIOS

# 澳門初創正在里斯本做甚麼？

## O que fazem em Lisboa as startups de Macau?

紀美麗 MARIA CAETANO

畢焜、張芯宜和徐曉琳正在葡萄牙考察當地市場，期望連接澳門、中國內地和葡萄牙的商業項目。

澳門的創新業務以葡萄牙作為最新的一環。澳門政府為獲選的初創企業提供交流機會，帶領年輕的企業家到葡萄牙里斯本初創中心Second Home進駐和考察，並由自1月份開始運營的初創孵化機構Fábrica de Startups提供指導，讓企業家的項目與葡萄牙拉近距離。計劃主要包括免費進駐位於里斯本的

Second Home工作間最多90天，可提出申請續期。計劃期望向青年企業家提供支援。根據經濟局的數據，截至今年6月，當局已為106個項目提供了超過2,300萬元融資，主要集中在零售貿易領域。

畢焜創辦文創單位實驗·線已逾十年，是本次計劃支持的項目之一，將會進駐里斯本一段時間，吸引投資者關注和融資。她期望藉著今次交流，發展2014年創建的品牌——Mun Hub。Mun Hub面向亞洲市場，是一個專為葡萄牙時裝設計和其他葡語國家服務的管理平台，同時會將一些澳門產品引進葡萄牙市場。

**Clara Brito, Wini Cheong e Athena Choi estão a estudar negócios no mercado português. Fazem planos que ligam Macau, China e Portugal.**

Portugal está nos planos de alguns dos novos negócios de Macau. As startups apoiadas no programa de intercâmbio do Governo que coloca jovens empresários no espaço de coworking de Lisboa Second Home e oferece mentoria pela Fábrica

de Startups, a funcionar desde janeiro, aproveitam a oportunidade para pôr em marcha projetos que reduzem os mais de 10 mil quilómetros de distância que separam a região do país que os acolhe temporariamente.

O programa permite passar até três meses, prorrogáveis, em formação e desenvolvimento de planos de negócios na capital portuguesa. É uma das vertentes das medidas de apoio a jovens empreendedores que, até junho deste ano, disponibiliza mais de 23 milhões em financiamento a 106 projetos – a maior parte, na área de

“

目的是「思考我們如何把(實驗·線)體驗應用在其他品牌，特別是對有興趣拓展華南一帶市場的葡萄牙或葡語國家品牌」

畢焜, Mun Hub

[O objetivo é] pensar como podemos transferir [a experiência da Lines Lab em Macau] para outras marcas, nomeadamente, portuguesas ou do universo lusófono, que tenham interesse em explorar esta zona do mundo.

Clara Brito, Mun Hub



這位設計師兼企業家表示：「利用Lines Lab在澳門深耕多年的經驗，另外我們對亞洲市場也很熟悉。」她又表示，公司還有由2011年起舉辦的「澳門時尚領薈」的經驗。

多年來，她參與澳門鄰近市場的展會和活動，與不同買家建立聯繫。她認為現在應該「思考我們如何把這些體驗應用在其他品牌，特別是有興趣拓展華南一帶市場的葡萄牙或葡語國家品牌」。考慮到會有設計師希望以里斯本為目的地，她的項目也包含以澳門為發射點。「雖然困難肯定是會有的，但可以考察里斯本現時的經驗也是個很好的體會」。這間初創公司以數碼化和在展會活動中作品牌推廣為主。她表示「目前是品牌意識甚至國家意識的一個新台階」。展望未來，她期望Mun Hub可發展到線上交易。

同為時裝設計師的徐曉琳也今年初受到維多利亞秘密 (Victoria Secrets) 的啟發，她創立內衣品牌「Goddess Armour」(意譯：女神的盔甲)，瞄準奢侈品市場，推出內衣、泳衣和行李箱，產品現時有在澳門展出，但未正式投入商業階段。她計劃於短時間內投入市場，並將里斯本定位為門戶及生意的重心。

在葡的這段時間，她會到北部城市視察，她期望在當地批量生產和發展業務。

「我的項目囊括了澳門的設計，並且定位在葡萄牙生產，因為兩地政府的關係很好，也為我們提供很多支援。」她表示已有一些投資者。「我想在里斯本投資，在這裡的購物中心找一個店面，在里斯本建立第一間實體店」。她曾任職公共關係行業，更在里斯本找到項目合作夥伴。張芯宜花了一年半時間，全身投入組織婚禮統籌公司——囍歡里La Maison de Marriage。她在Second Home遇到徐曉琳，現在兩人計劃一同組織活動，更重要的是，她們要將里斯本列入為港澳夫婦婚禮目的地。

張芯宜說：「這裡存在很大的文化差異，但拍攝地點非常漂亮，很特別。我來這裡是為了聯繫供應商和酒店和尋找合作夥伴，希望吸引澳門或香港的人以葡萄牙作為婚禮地點。這裡是一個很獨特的地方」

婚禮旅行或婚照拍攝越來越受歡迎，特別是來自不同國家的夫婦。張芯宜在過去多年的職場生涯中，與各大酒店結起重要網絡，建立起合作夥伴的關係。她現在每年參與20至30場活動，而且「業務增長很快」。

她說：「我們的客戶來自上海、台灣、美國、加拿大和澳洲。大多數是酒店客戶給我介紹的。我們是唯一與澳門大多數五星級酒店有密切關係的婚禮統籌公司。」

一般的影婚紗相，新人往往會選擇布拉格、意大利、法國、日本沖繩和韓國等地，未會考慮到里斯本，但張芯宜表示，她很快就會令大家對里斯本產生興趣。 ▽

comércio a retalho, segundo os dados dos Serviços de Economia.

Clara Brito, designer de moda com uma experiência de mais de uma década com a marca Lines Lab na Ásia tem um dos projetos apoiados ao abrigo do programa que financia os primeiros passos na inovação empresarial com um período de permanência em Lisboa. O plano é desenvolver a marca Mun Hub, criada em 2014, como plataforma de agenciamento do design de moda português e de outros pontos da lusofonia para os mercados asiáticos, e de alguns produtos de Macau para o mercado português.

A ideia, explica a designer e empresária, “é aproveitar o património que temos com a Lines Lab, que esteve muito dedicada a Macau, mas que também explorou muito a Ásia”. Parte também da experiência do evento Macau Fashion Link, iniciado em 2011.

Ao longo dos anos, Clara Brito desenvolveu ligações a feiras, eventos e compradores



**我來這裡是為了聯繫  
供應商和酒店和尋找  
合作夥伴，希望吸引  
澳門或香港的人以  
葡萄牙作為婚禮地點**

張芯宜，囍歡里 La Maison de Marriage

**Estou aqui para contactar  
fornecedores, hotéis, e à  
procura de colaborações  
para trazer pessoas de  
Macau ou de Hong Kong  
para que venham aqui  
para o seu ‘destination  
wedding’.**

Wnin Cheong, Maison de Marriage

nos mercados próximos de Macau. Agora, trata-se de “pensar como podemos transferir essa experiência para outras marcas, nomeadamente, portuguesas ou do universo lusófono, que tenham interesse em explorar esta zona do mundo”.

Mas o projeto passa também por fazer o caminho inverso a partir de Macau: “pensar em designers que estão interessados em chegar a Lisboa”. “Já faz sentido ser exportado algum do conteúdo que existe na cidade, apesar de haver sempre desafios”, diz.

Para o arranque, o caminho é digital e de promoção das marcas em alguns eventos, como pop-up shops. “Neste momento é mais uma fase de ‘brand awareness’ ou até de ‘country awareness’”, explica. Mais à frente, a Mun Hub poderá dar o passo seguinte para o comércio online.

Athena Choi, que assina Potinja como designer, trabalha também na área da moda. No início deste ano criou a Goddess Armour, marca de lingerie, fatos de banho



**我想在里斯本投資，  
在這裡的購物中心找  
一個店面，在里斯本  
建立第一間實體店**

徐曉琳，Goddess Armour

**Quero aplicar o dinheiro  
em Lisboa, onde espero  
encontrar uma loja num  
centro comercial. Quero  
ter a minha primeira loja  
física em Lisboa.**

Athena Choi, Goddess Armour

e malas, vocacionada para um mercado de luxo e inspirada no sucesso da Victoria's Secret. No historial tem um desfile em Macau e uma produção que, por enquanto, não está a ser comercializada. Mas o plano é entrar brevemente no retalho. A porta será Lisboa, onde quer localizar o seu negócio.

A temporada em Portugal serve para procurar, no norte do país, quem produza as peças que desenha em quantidade, e um espaço comercial.

“O meu projeto é ter design de Macau e produzir as peças em Portugal, uma vez que há muito boas relações e apoio do Governo”, diz a designer que, por trás, tem já alguns investidores também. “Quero aplicar o dinheiro em Lisboa, onde espero encontrar uma loja num centro comercial. Quero ter a minha primeira loja física em Lisboa”, conta a antiga relações públicas que na capital portuguesa descobriu também uma parceria para o seu projeto.

Winni Cheong está há ano e meio dedicada a tempo inteiro ao negócio de organização de casamentos com a empresa La Maison de Marriage. No espaço Second Home encontrou Athena Choi, com quem pensa agora organizar eventos em conjunto, mas, sobretudo, pôr em marcha o plano de colocar Lisboa no mapa dos ‘destination weddings’ para casais de Macau e Hong Kong.

“Há uma diferença cultural grande, mas o local é muito bonito para as sessões fotográficas. É muito autêntico. Estou aqui para contactar fornecedores, hotéis, e à procura de colaborações para trazer pessoas de Macau ou de Hong Kong para que venham aqui para o seu ‘destination wedding’. É um local especial”, explica. As viagens de casamento ou para sessões fotográficas são um elemento cada vez mais popular, sobretudo para casais de países de origem diferentes. Em Macau, onde estabeleceu parcerias com uma rede importante de hotéis depois de ter trabalhado por vários anos no sector, Winni Cheong realiza 20 a 30 eventos por ano. “O negócio está a crescer muito”, diz.

“A nossa clientela é de Xangai, Taiwan, Estados Unidos, Canadá, Austrália. A maioria é-me referida por hotéis. Somos os únicos organizadores de casamentos com relações próximas com a maior parte dos hotéis de cinco estrelas de Macau”, refere.

Nas habituais fotografias pré-casamento, os casais tendem a escolher destinos como “Praga, cidades de Itália, de França, Okinawa no Japão, a Coreia do Sul”. Lisboa não é considerada por enquanto, mas para Winni Cheong está agora mais perto de deixar de ser longe demais. ▽



商務 NEGÓCIOS

# 活力澳門推廣週登陸天津

## “Semana Dinâmica de Macau” em Tianjin

齊悅、劉愷、李亭 QI YUE, LIU WEI, LI TING | 新華社 XINHUA

澳門葡萄牙嚐鮮公司總經理蘇希敏說：「沒想到天津消費者這麼熱情，我們有一款沙丁魚罐頭在展會第一天就賣空了，看來這次來貨物還是帶少了。」

為期四天的活力澳門推廣週天津站13日在天津梅江會展中心拉開帷幕。本次展覽總面積6,000平方米，共設有210個展位，吸引了來自旅遊、餐飲、服飾等多個領域的澳門參展商。

據主辦方介紹，推廣週天津站結合澳門的產業特色推出了風采澳門、葡韻澳門、品味澳門、時尚澳門、風格澳門和回味澳門六個特色展區，著重推介澳門美食文化、旅遊會展、時尚服裝及葡語國家產品。蘇希敏的展位就位於葡韻澳門展區。據他介紹，這次展會上暢銷的沙丁魚罐頭是葡萄牙的傳統美食，已經有幾百年的歷史，極具藝術感的包裝也是罐頭的一大賣點，是由葡萄牙藝術家精心設計的。



### “Não esperava que os consumidores de Tianjin fossem tão calorosos.”

Apresentámos um produto de sardinhas enlatadas que esgotou logo no primeiro dia da exposição. Parece que não trouxemos quantidades suficientes para satisfazer procura”, disse Sou Hei Man, diretor-geral da Sardinia Macau, ao comentar a presença da empresa no evento “Semana Dinâmica de Macau”, que decorreu na cidade do norte da China.

Esta é a síntese da participação de Macau num evento que decorreu no Centro de Convenções e Exposições Meijiang, durante quatro dias (de 13 a 17 de julho).

A empresa de Sou Hei Man esteve na zona de exposições “Melodia de Macau”. Segundo o empresário, as populares sardinhas

enlatadas que estiveram em destaque são uma iguaria portuguesa que conta com vários séculos de história. Considerou ainda que uma das atrações deste produto está no design da embalagem, criado especialmente por um artista português. Já Maria João Bonifácio, delegada de Portugal junto do Secretariado Permanente Para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau), lembrou que o país é reconhecido pela qualidade do vinho, azeite e enlatados.

A responsável destacou também que Macau está a tentar, ativamente, construir um centro de distribuição de produtos alimentares de países lusófonos, dando “oportunidade de entrada” a diversos produtos de alta qualidade e segurança alimentar.

Ao todo estiveram espalhados pelos seis mil metros quadrados da exposição 210 stands, repartidos por áreas de atividade

como o turismo, restauração e vestuário. Segundo a entidade organizadora, o evento aproveitou para potenciar as áreas de produção características de Macau, criando várias zonas de exposição temáticas, designadamente Charme de Macau, Melodia de Macau, Sabor de Macau, Moda de Macau e Estilo de Macau. O objetivo foi o de promover a cultura e gastronomia, turismo e moda de Macau, tal como produtos com origem em países lusófonos.

Além de produtos com origem em países de língua portuguesa, algumas iguarias de Macau também foram estrelas na exposição. Comerciantes de Macau trouxeram produtos como biscoitos de amêndoa, carne-seca de porco ou rolos de ovos “fénix”. Outros produtos da gastronomia local, como pastéis de nata, bifanas, serradura, pastéis de bacalhau e bolas de peixe com caril trouxeram aos habitantes de Tianjin um pouco dos sabores de Macau.

中葡論壇(澳門)常設秘書處葡萄牙派駐代表布思麗女士表示，葡萄牙的紅酒、橄欖油和魚罐頭享譽世界，澳門正在積極打造葡語國家食品集散中心，讓更多葡語國家質優安全的食品「走進來」。

除了葡語國家產品，澳門當地美食小吃也是此次展會的一大亮點。澳門商家們帶來了杏仁餅、豬肉脯、鳳凰卷等特色手信邀請參觀者試吃，還有新鮮出爐的蛋撻、豬扒包、木糠布甸、馬介休球、咖喱魚蛋等，讓天津民眾在家門口嚐到正宗的澳門風味。

推廣週期間還舉行了6項商貿對接活動，包括澳門-京津冀會展合作論壇、津澳服裝品牌商及設計師交流會、津澳商貿暨葡語國家產品洽談會、津澳餐飲業交流洽談會、天津-澳門青創企業對接洽談會和津澳旅遊推介洽談會。

澳門貿易投資促進局執行委員李藻森表示，天津與澳門一直保持密切往來，希望通過此次商貿對接活動加強津澳兩地在會展、金融以及中醫藥領域的交流互鑑，推動兩地人才互通和商貿合作多元化發展。▼

A Semana Dinâmica de Macau promoveu ainda meia dúzia de atividades destinadas a proporcionar oportunidades de negócio, incluindo o Fórum de Cooperação entre Macau, Pequim, Tianjin e Hebei, uma reunião de partilha entre marcas e designers de Tianjin e Macau, uma reunião de trocas de produtos de países lusófonos entre Tianjin e Macau, uma reunião de partilha entre a indústria hoteleira de Tianjin e Macau, uma reunião de discussão do empreendedorismo jovem e, finalmente, uma reunião de promoção do turismo entre Tianjin e Macau.

Jacinto Luiz, vogal executivo do Conselho de Administração do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), assim que estas atividades reforçem as relações e partilhas entre as duas cidades em áreas como, exposições, finanças e até medicina tradicional chinesa. ▼



經濟 ECONOMIA

# 陽江核電5號機組具備商運條件

## Unidade n°5 da central nuclear de Yangjiang operacional

劉倩、楊世華、劉麗、張俊 LIU QIAN, YANG SHIHUA, LIU LI, ZHANG JUN | 南方日報 NANFANG DAILY

7月12日21時，中國廣核集團陽江核電站5號機組順利完成168小時示范運行，機組運行狀態穩定，具備商業運行條件。陽江核電還將根據相關要求辦理電力業務許可證等文件，通常情況下，相關手續完成後，上述時間將被認定為機組投入商業運行的時間。

陽江核電5號機組於2013年9月18日正式開工建設，歷經土建、安裝、調試等過程，經過4年多的建設，於2018年5月23日順利實現首次並網，其後機組進行了一系列啟動調試試驗，最終順利通過168小時滿負荷試運行，具備商運條件。



陽江核電5號機組是中國首個滿足「三代」核電主要安全指標的自主品牌核電機組，其採用的ACPR1000技術路線，在CPR1000+基礎上實施了31項安全技術改進。5號機組安全級DCS（核電站數字化儀控系統）採用中國廣核集團下屬廣利核公司自主研發的「和睦系統」，是國內首台具有自主產權的國產化核級DCS平台系統，實現了核電站「神經中樞」中國造，填補了中國在該技術領域的空白，中國由此成為繼美國、法國、日本之後，第四個掌握該技術的國家。

陽江核電作為中國一次核准機組數量最多和規模最大的核電項目，1、2、3、4號機組已分別於2014年3月25日、2015年6月5日、2016年1月1日、2017年3月15日實現商業運行，4台在運機組安全質量狀況和運營業績良好，2017年，陽江核電全年上網電量達299.6265億千瓦時，與同等規模的化石能源相比，相當於減少標煤消耗926萬噸、二氧化碳排放2421萬噸，相當於造林7萬公頃。

5號機組高質量實現商運，是陽江核電建設的又一重要里程碑。隨著陽江核電步入「五核」時代，中廣核具備商業運行條件的核電機組達到21台，將為社會貢獻更多安全、清潔的能源。

Unidade n°5 da central nuclear de Yangjiang, na Província de Guangdong, completou 168 horas de testes com um funcionamento considerado estável, demonstrando estar em condições de avançar para a fase comercial, anunciaram os responsáveis da unidade.

Seguem-se agora as formalidades para a obtenção da autorização de entrada em funcionamento desta nova unidade da Central Nuclear de Yangjiang, localizada na costa, junto à cidade de Dongping. Só após a conclusão destas ações é que se pode considerar que a unidade entrou, oficialmente, em modo de operação comercial.

A construção da unidade 5 desta central

arrançou a 18 de setembro de 2013, tendo, ao longo de quatro anos, passado por todas as fases: construção, instalação e experimentação. A 23 de maio deste ano assinalou-se a data em que a unidade foi ligada pela primeira vez, tendo sido desde aí submetida a uma série de testes e experiências que resultaram em 168 horas de atividade considerada “satisfatória e operacional” para entrar em regime comercial.

Esta é a primeira unidade nuclear independente no país a satisfazer os requisitos de segurança da “3ª geração de reatores nucleares”. A tecnologia utilizada nesta unidade segue a linha ACPR1000, tendo como base um reator nuclear CPR1000, onde foram aplicadas 31

novas tecnologias de segurança. Enquanto sistema de segurança DSC (Digital I&C System), esta unidade utiliza o “FirmSys”, produzido pela CTEC, subsidiária da China General Nuclear Power Group (CGN). Esta é a primeira plataforma de DSC produzida na China, assumindo o papel de “sistema nervoso” em centrais nucleares chinesas, preenchendo uma falha nesta área tecnológica no país. Depois dos Estados Unidos, França e Japão, a China torna-se assim o quarto país a dominar

esta tecnologia.

A central nuclear de Yangjiang é a que apresenta o maior número de unidades aprovadas, simultaneamente, em toda a China. As unidades 1, 2, 3 e 4 iniciaram as operações comerciais em março de 2014, junho de 2015, janeiro de 2016 e março de 2017, respetivamente. Em 2017, a central atingiu também uma capacidade anual de 29,962 mil milhões de quilowatts-hora.

Quando comparada com fontes de energia fóssil com a mesma capacidade de produção de energia, estes valores representam uma redução do consumo de carvão em nove milhões de toneladas, uma diminuição das emissões de dióxido de carbono em 24 milhões de toneladas, equivalendo a uma reflorestação de 70 mil hectares. A entrada em funcionamento da unidade 5 constitui, para os responsáveis, um marco importante desde o arranque da construção da central nuclear de Yangjiang. Com a entrada da central “na era” das cinco unidades, a CGN atinge as 21 unidades nucleares, contribuindo para uma sociedade com uma energia mais segura e verde, afirmam.



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de  
Artes e Ofícios

---

School of  
Arts and Crafts

JOALHARIA/JEWELLERY

curso . course

**Filigrana**  
**Filigree**

cód. 1804190039



monitora/monitor: **Cristina Vinhas**

horário/schedule:  
**Terças**  
**Tuesdays**  
**18h30-21h30**

total: 51 horas/hours  
 17 sessões/sessions

início/starts: 07/08/2018  
 fim/finishes: 18/12/2018

propina/fee:  
**MOP 2040 \***

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English \*\* patrocínio/sponsor: Fundação Macau

local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431- 487 Edif. Industrial Nam Fung 8° andar B, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:  
 10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
 10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.  
 DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

\*\* Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.  
 Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau  
 tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org  
 portugal@macau.ctm.net



## 本週 ESTA SEMANA

## 經濟增長逾6% Economia cresce mais de 6 por cento



內地三季經濟增長6.7%。比中央政府的目標高0.2個百分點，但比今年首季的增長有所倒退。由於停止債務增長而增的銀行信貸限制，內地多個預測已預言放緩。由於與美國的貿易戰，經濟增長放緩或仍將持續。

A economia do Continente cresceu 6,7 por cento no trimestre passado. O crescimento superou a meta definida pelo Governo central em duas décimas mas ficou aquém do crescimento registado no primeiro trimestre do ano. As previsões do país já antecipavam o desaceleramento, tendo em conta as restrições ao crédito bancário para parar o aumento da dívida. O desaceleramento do crescimento da economia deverá manter-se perante a guerra comercial com os Estados Unidos da América.

## 小米股價下跌 Ações da Xiaomi descem

小米在香港交易所股價下跌。該公司的股價上周五上升11%後下跌了8%。上海及深圳證券交易所宣佈，內地投資者不能在香港交易所購買具有加權投票權的股票之後，小米股價應聲下跌。該決定影響到希望從與內地主要交易所以至連接香港受益的公司。總部位於北京的小米是全球第四大智能手機製造商。上周首次在港交所掛牌上市，並且香港交易所首間「同股不同權」的上市公司。

As ações da empresa de smartphones Xiaomi desceram na bolsa de Hong Kong. Chegaram a recuar oito por cento, depois de terem subido 11 por cento, na passada sexta-feira. A queda ocorreu depois das bolsas de Xangai e Shenzhen anunciarem que investidores do Continente não podem usar a conexão à bolsa de Hong Kong para comprar títulos de empresas com direito a super voto. A decisão afeta a empresa que pretendia beneficiar da ligação da região vizinha às principais bolsas do Continente. A Xiaomi, com sede em Pequim, é a quarta maior fabricante do mundo de 'smartphones' por quantidade de produção. Estreou-se na bolsa na semana passada e foi a primeira empresa cotada na bolsa de Hong Kong sob as novas regras.



## 中方樂見 美俄關係改善 China enaltece aproximação entre EUA e Rússia



北京注意到美俄關係有所改善。對中方而言，特朗普將有助團結國際社會。外交部發言人華春瑩強調，兩國「對於國際和平與安全負有重要的責任」。她亦否認美俄關係的改善將改變中俄關係。美國視中國和俄羅斯是美國國家安全的主要威脅。

Pequim assinalou a melhoria das relações entre os Estados Unidos (EUA) e a Rússia. Para o Continente, a cimeira entre os líderes dos países vai ajudar a unir a comunidade internacional. A porta-voz do ministério chinês dos Negócios Estrangeiros, Hua Chunying, frisou que os países "têm uma grande responsabilidade na cena internacional, e na paz e segurança mundiais". A responsável nega que a aproximação entre Trump e Putin vá afetar as relações entre Moscovo e Pequim. A China e a Rússia são considerados por Washington as principais ameaças à segurança nacional dos EUA.

## 港獨政黨遭禁 Partido político pró-independência proibido em Hong Kong

香港政府展開程序禁止香港民族黨運作。香港保安局給予香港民族黨21日「書面申訴辯解」。保安局局長李家超指香港有結社自由，但強調「不是不受限制」，又指法律訂明「維護國家安全或公共安全、公共秩序或保護他人的權利和自由所需要者」的原則，但未有解釋該黨違反了什麼標準。香港在2014年出現佔領運動後，香港民族黨在2016年3月成立，支持普選行政長官。

Governo de Hong Kong iniciou o processo para proibir o Partido Nacional de Hong Kong. O secretário para a Segurança da região deu 21 dias ao partido pró-independência para apresentar "alegações escritas sobre porque acreditam que não se deva dar a ordem" de proibição. O responsável defende que há liberdade de associação em Hong Kong, mas ressalvou que "esse direito não está isento de restrições". John Lee referia-se à legislação regional, aos "interesses de segurança nacional, à segurança pública, à ordem pública, à proteção da saúde pública e à moral e proteção dos direitos e liberdades de outros". O secretário não explicou, no entanto, o que fez o partido que violasse as respetivas normas. O Partido Nacional de Hong Kong foi fundado em março de 2016, depois dos protestos democráticos, em finais de 2014, a favor do sufrágio universal na eleição para o Chefe do Executivo.





# 媒體須更好投射中國的海外形象

## Media devem projetar melhor a imagem da China no estrangeiro

田智輝 TIAN ZHIHUI\* | 中國日報 CHINA DAILY



**中國在全球秩序創新方面正發揮關鍵作用。中國已經是全球最大商品貿易國、第二大經濟體，如果中國的增長勢頭依然繼續，未來將會取代美國，成為最大經濟體。**

為讓世界更廣闊，中國一直提供公眾產品諸如一帶一路倡議、亞投行等渠道。而構建人類命運共同體的眼光亦贏得世界各地認可。有一點質疑，例如中國正意圖影響西方主導的遊戲規則。中國國內的中國特色社會主義已進入了新時代，而擁有8900萬黨員的中共堅持

不懈地保持其純潔和壯大發展。習近平為黨的核心領導人下，2012年以來已有近9000萬人脫貧。由於最嚴格的環境保護制度已經出台，環境應獲珍惜和保護更是社會共識。此外，創新、技術和消費已經取代投資貿易，成為經濟增長的主要動力。

為深化互信和避免策略上的誤解，當前中國的挑戰是使國際社會明白到以上改變的重要，這樣的話更多國家能從中國的快速發展中受惠。

社交媒體的崛起，以及中國媒體的改革和簡化令到中國有更有效率的平台和頻道報導新聞。例如，中國環球電視網在2016年年底創立，而中國中央電視台、中國國際

廣播電台和中央人民廣播電台等合併的中國之聲是在今月初創立。

因此，在其他國家的人民現在也能更好接觸中國的資訊，也有更多外國記者和編輯受僱，向世界報導中國新聞。

自習近平主席成為中國最高領導人後，因為國際社會和人與人間的交流使他獲得極大重視，他深知不同國家間人與人的友誼和相互理解是構建良好邦交關係的基礎。正如互聯網已使國家與全球社群的邊界模糊了，所投射的客觀和全面的中國海外形象將產生正面作用，故而加強中國人民的自信。某些重要的議題如中美貿易爭議，除語言外，中國媒體在內容和其他方面，針對外國人和國人的報導也大致類同。

習近平已經進行了多次媒體參觀活動，強調所有中國媒體都以「唱主調，傳遞正能量」正確引導民意。奏效的溝通能有助國內外創造良好的公眾氛圍，正值中國試圖擴大海外影響力之時，這是非常重要的。習近平亦指出，現在國際公眾的觀點「比起東方，更側重於西方」，中國媒體的全球溝通能力仍然不夠強。因此，大部分的西方媒體依然控制全球公眾的觀點。中國已增放資源投入媒體以改善全球溝通能力，這對今世紀中期實現中國夢是至關重要。正如習近平指出，中國應繼續努力擴大和改善全球溝通能力，這樣軟實力的影響與經濟規模成比例。▽

\*中國傳媒大學研究生院副院長



**A China está, atualmente a assumir um papel crucial na reforma da nova ordem mundial. Já se tornou no maior comerciante a nível global, na segunda maior economia do mundo e, se este crescimento continuar, irá destronar os EUA num futuro próximo e tornar-se na maior economia mundial.**

Para o resto do mundo, a China tem sido um fornecedor através de canais como a Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” ou o Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas. Também a visão que procura a criação de uma comunidade de futuro partilhado tem sido reconhecida mundialmente. Restam, então, poucas dúvidas de que a China está a tomar iniciativa e a influenciar as “regras do jogo” definidas em grande parte pelo Ocidente.

Dentro da China, o socialismo com características chinesas está a entrar numa nova era, e o Partido Comunista Chinês, com mais de 89 milhões de membros, tem-se esforçado, arduamente, para manter a essência e tornar-se ainda mais forte. Sob a liderança do partido com Xi Jinping no centro, quase 90 milhões de pessoas foram retiradas da pobreza desde 2012. Também, desde que foi implementado um sistema de proteção ambiental mais rigoroso, é opinião geral que o ambiente deve ser estimado e protegido. Adicionalmente, também a inovação, a tecnologia e o consumo vieram substituir o investimento e as trocas comerciais, tornando-se nas novas forças do crescimento económico chinês.

Os desafios que a China enfrenta atualmente são fazer com que a comunidade internacional compreenda a importância destas mudanças e se desenvolva uma confiança mútua, sem dar lugar a mal-entendidos, para que cada vez mais países possam beneficiar deste desenvolvimento acelerado.

O crescimento das redes sociais, assim como a reforma e otimização dos media chineses, nomeadamente a criação da CGTN (China Global Television Network) em finais de 2016, e a fusão, no início de 2018, da CCTV (China Central Television), da Rádio Internacional da China e da CNR (China National Radio), originando a “Voz da China”, têm oferecido ao país

plataformas e canais de comunicação mais eficientes.

Como resultado, público estrangeiro tem agora melhor acesso a informação sobre a China, e jornalistas e editores fora da China têm agora a função de partilhar notícias do país com o mundo. Desde que assumiu a liderança da China, o presidente Xi Jinping tem dado grande importância à comunicação internacional e relações interpessoais, por compreender que a amizade e compreensão mútua entre povos de diferentes países é a base para uma boa relação entre nações.

À medida que a internet vai apagando as linhas que separam a comunicação nacional da global, o objetivo e projeção geral da imagem da China no estrangeiro irá ter um efeito positivo também dentro do país, aumentando a confiança do povo chinês. Em tópicos importantes como disputas comerciais com os EUA, tirando a língua, o conteúdo e outros aspetos das notícias publicadas pelos media chineses para o estrangeiro ou para nacionais chineses são semelhantes. Xi tem realizado várias visitas aos media, enfatizando que todos os meios de comunicação chineses devem guiar adequadamente a opinião pública “cantando o tema principal e transmitindo uma energia positiva”. Uma comunicação eficaz poderá ajudar na criação de uma opinião pública favorável, tanto no próprio país como no estrangeiro, um fator muito importante para a China atual que procura expandir a influência além-fronteiras.

O presidente chinês também salientou que, neste momento, a voz do público internacional “fala mais alto, tanto no Ocidente como no Oriente”, e que a capacidade de comunicação internacional dos media chineses não é suficientemente forte. Como resultado, alguns gigantes da comunicação ocidentais continuam a controlar a opinião pública mundial. A China tem aumentado o contributo para os media, procurando assim melhorar a capacidade de comunicação global, essencial para a concretização do “Sonho Chinês” até meados deste século. Tal como disse Xi, a China irá continuar a empenhar-se para expandir e melhorar as capacidades de comunicação internacionais, podendo assim exercer um poder de influência proporcional ao tamanho da respetiva economia. ▽

*\* Professor de estudos dos media na Universidade de Comunicação da China*

PUB 廣告

PUB 廣告



# 哎，巴西！ Ai Brasil!



弗朗西斯科·塞沙思·德科斯塔 FRANCISCO SEIXAS DA COSTA\* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

## 幾

日前，在短短幾個小時內，巴西和當時正在巴西的我見證了一場具有政治法律性質的極端辯論，而且又一次涉及盧拉。一位上訴法官在作出釋放前總統的有爭議的裁定幾小時後，就被稱其無權作出釋放盧拉的裁定。如今，巴西的司法程序由幾乎不可理解的混亂構成，命令和撤銷令相繼出現。電視裡全都是專家評論（就如在這裡我們看到的鋪天蓋地的泰國溶洞報道）。政客被呼籲發聲，以預料之中的方式反應，有時會利用戰術話語的模糊性，因為選舉即將到來。而且，意料之中的是盧拉仍然待在監獄

裡，但即使他被釋放了，也會很快回到監獄。

盧拉的朋友認為，對他的定罪和隨後的逮捕只不過是有政治目的、配合完美的一場司法欺詐，他們對於這位好心法官頃刻間開放的可能性感到欣喜若狂。他的批評者則使用各種侮辱性的詞彙形容抨擊這位執法者，他們自然對於這次裁定被取消而歡欣鼓舞。

今年，巴西正在經歷政治緊張局勢，下半年即將迎來選舉，總統完全不受信任，無規律的政府似乎在遵循與現實世界脫節的「劇本」，手腳也因國會（參議院和眾議院）的束縛而放不開。政

治體系無法自我更新，完全不受公民信任，人們蔑視財政地點和資金分配遊戲的延續，認為這是腐朽政治的代表。幾年前，人們還（現在也有）對司法機器抱有很大希望，如今卻越來越多地被指為政治服務。其中，每位巴西公民都已經選出了「好的」和「壞的」。

在這種著魔般的對立的現實中，如今的巴西用心去思考，「我們或他們」已經成為一場非常危險的遊戲的規則。眾所周知，這種失望的背景可能很容易成為民粹主義的藉口。對我而言，我不希望看到巴西回歸拉美。▼

\* 大使

Há dias, em escassas horas, o Brasil assistiu - e eu, que estava por lá, também - a um debate extremado de natureza político-jurídica, envolvendo, uma vez mais, Lula da Silva. Um juiz de turno, numa instância que, horas depois, viria a ser declarada incompetente para tal, tomou a polémica decisão de mandar soltar o antigo presidente. No emaranhado quase incompreensível que hoje constitui o processo judicial brasileiro, sucederam-se ordens e contraordens. As televisões encheram-se de especialistas (como por cá também houve, ao que me disseram, sobre caves tailandesas). Os atores políticos, chamados a pronunciarem-se, reagiram da forma expectável, algumas vezes com a ambiguidade de um discurso tático, atentas às eleições que se aproximam. E, sem surpresa, Lula continuou na prisão, onde, aliás, rapidamente teria regressado se acaso tivesse sido solto.

Os amigos de Lula, que entendem que a sua condenação e posterior prisão não passaram de uma orquestrada fraude judicial com objetivos políticos, exultaram, entretanto, com a possibilidade momentaneamente aberta pelo complacente juiz. Os seus detratores, ao invés, crismaram o agente da justiça de todo o arsenal de epítetos injuriosos e, naturalmente, rejubilaram com o desfecho frustrado do episódio.

Nada disto parece hoje estranho, num Brasil que vive um tenso ano político, com eleições no segundo semestre, com um presidente completamente desacreditado, um Governo errático que parece seguir um “script” desligado do mundo real, com as mãos atadas por um Congresso (Senado e Câmara de deputados) onde se “costuram alianças” e se fazem “articulações” que espelham já todas as ambições dos protocandidatos. O sistema político mostra-se incapaz de uma autorregeneração, vivendo sob uma patente desconfiança dos cidadãos, que olham com desprezo a continuação dos jogos de distribuição de lugares e verbas orçamentais, imagem de marca da velha e relha política. A máquina judicial, onde, desde há uns anos, passaram a repousar (e ainda repousam) muitas esperanças, surge cada vez mais acusada de instrumentalização, ao serviço das agendas políticas. E nela, cada cidadão brasileiro já elegeu os “bons” e os “maus”.

Neste maniqueísmo obsessivo, o Brasil de hoje pensa com o coração e o “nós ou eles” converteu-se na regra de um jogo muito perigoso. Sabe-se como um contexto instalado de desencanto pode ser pasto fácil para populismos. Por mim, não gostaria de ver o Brasil regressar à América Latina, se bem me faça entender. ▼

\* Embaixador





# 布隆迪沒有洞穴，報紙上也沒有羞恥

## Não há grutas no Burundi, nem vergonha nos jornais



若澤·曼努埃爾·迪奧戈 JOSÉ MANUEL DIOGO | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

**布**隆迪有530萬名飢餓兒童。沒有洞穴。45%的布隆迪人不到14歲。這個貧困的非洲國家1200萬居民中幾乎有一半是幼童。就像我們家裡的兒童一樣。青少年！小孩子！

如果是在歐洲，他們現在應該是上九年級，正在教師罷工和社會抗議之間進行數學和葡語考試。但在布隆迪，在這片戰爭和比利時殖民統治悲慘記憶的繼承者的土地上，每個婦女有六個孩子，11466756名

布隆迪人每人每年的生活費不到800美元。如果我們按照令分裂的聯合國秘書長古特雷斯聞名的算法，會發現，每天的數額為驚人的1.83歐元。我去了趟超市，這個金額與一盒口香糖和一小盒薯條的價格相同。

在布隆迪，有530萬名飢餓的兒童。沒有洞穴。

我很高興看到了泰國的救援行動！這是史詩！很美麗！它讓我哭泣！我們在電視前關注水下的凶險、潛水員的勇氣和孩子們

的不幸。颶風令孩子們陷入了困境。他們和教練。世界在尋找奇跡般救援幾乎不可能的幾率。很好！他們得救了！

每個人都為生命而歡呼，我們也借此宣洩！努力祈禱。如果一切順利的話，男孩們仍然可以去莫斯科觀看世界杯決賽，並向狂熱的人群揮手致意或者說出特斯拉新品牌的名字。「你好，因凡蒂諾；你好，特斯拉。被救的人會向你問候」。欣喜萬分的報紙，以及直播電視，這樣美麗的事情……泰國人萬歲，我們說！

但在布隆迪，有530萬名飢餓的兒童。沒有洞穴。

當我們的集體意識陷入電視直播和互聯網點擊的無意義悲憫時，我想起很多時候被認為是約瑟夫·斯大林說過的那句話。「一個人的死亡是一場悲劇，數百萬人的死亡則是一個統計數字」。

但我知道的是，布隆迪有530萬名飢餓的兒童。沒有洞穴。在那裡，沒有人會呼叫潛水員，也不會呼叫伊隆·馬斯克或因凡蒂諾。更不會呼叫記者。▶

**N**o Burundi há 5 milhões e 300 mil crianças com fome. E zero grutas. 45% da população do Burundi tem menos de 14 anos. Quase metade dos 12 milhões de habitantes desse desgraçado país africano são crianças pequenas. Como aquelas que há nas nossas casas. Adolescentes! Putos!

Fosse aqui na Europa, andavam agora no 9º ano, a fazer exames de matemática e português, entre greves de professores e protestos sociais. Mas lá no Burundi, na terra dos herdeiros das memórias trágicas da guerra e da colonização belga, cada mulher tem 6 filhos e cada um dos 11.466.756 burundianos vive com menos de 800 dólares por ano.

Se fizermos as mesmas contas que tornaram célebre o agora secretário-geral das nações desunidas e nosso Guterres, deixa ver, cada um, por dia, tem... a assombrosa quantia de 1,83 euros. Fui ao supermercado e encontrei preços a condizer numa caixa de chicletes e num pacote de batatas fritas, dos pequenos.

No Burundi há 5 milhões e 300 mil crianças com fome. E zero grutas.

Gostei de ver o salvamento da Tailândia! Foi épico! Bonito! Fez-me chorar! Ficámos agarrados à televisão a medir a serpentina da água, a coragem dos mergulhadores e

o azar da criançada. Raio de putos que se foram meter mesmo no olho do furacão. Eles e o treinador. E o mundo a olhar para as probabilidades impossíveis de um salvamento milagroso. E que bom! Salvaram-se!

Todos a torcer pela vida e nós a aproveitar a catarse! A fazer força e a oferecer orações. Se tudo tivesse corrido bem, os rapazes teriam ido a Moscovo ver a final do mundial e acenar à multidão extasiada ou dar nome à marca de um novo Tesla. “Ave Infantino; Ave Tesla. Os que foram salvos te saúdam”. E os jornais em êxtase, e as televisões em direto, coisa tão linda... Vivam os Tailandeses, dissemos!

Mas no Burundi há 5 milhões e 300 mil crianças com fome. E zero grutas.

Enquanto a nossa consciência coletiva se sacia na miséria oca de um *reality show* de audiências televisivas e cliques de internet, vem-me à memória aquela frase macabra tantas vezes atribuída a José Estaline. “A morte de uma pessoa é uma tragédia; a de milhões, uma estatística”.

Mas o que eu sei, é que no Burundi há 5 milhões e 300 mil crianças com fome. E zero grutas. E que lá, ninguém chama mergulhadores, nem o Elon Musk, nem o Infantino. Nem os repórteres de serviço. ▶

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

**Plataforma**  
平台

www.plataformamedia.com



# 受歡迎的億萬富翁

## Bilionários populares



若奧·瑟查·內維斯 JOÃO CÉSAR DAS NEVES | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

**特**朗普只是這個傳統的最新案例，意大利的貝盧斯科尼，烏克蘭的波羅申科、泰國的他信、智利的塞瓦斯蒂安·皮涅拉、黎巴嫩的納吉布·米卡提和拉菲克·哈里里、捷克的安德烈·巴比什、格魯吉亞的畢齊納·伊萬尼什維利等都是過往的例子。鑒於政治界一直被籠罩在官商勾結疑雲的困擾之中，選民們為何選擇企業家成為政客？答案很簡單，主要有兩點。

幾乎所有這些案例的成功都主要歸功於公民拒絕傳統領導人。由於難以從職業政客身上獲得，人們必須把目光轉向其他地方。我們的選項五花八門，從電影演員（如美國的列根，加州的阿諾·舒華辛力加和菲律賓的約瑟夫·埃斯特拉達）到戰士（明尼蘇達州的傑西·文圖拉），以及更多是企業家們，除了上文提到的，還有紐約的邁克爾·布隆伯格，法國的塞吉·達梭，奧地利的司徒納，澳大利亞的克萊夫·帕爾默，英國的扎克·戈德史密斯，菲律賓的曼努埃爾·維拉，印度的維賈伊·馬爾雅和南丹·尼勒卡尼，俄羅斯的普羅霍羅夫，古里耶夫和謝爾蓋·普加喬夫。首先必須要指出，選擇一位非政客擔任政治職務並不是一個好主意。

**D**onald Trump é apenas o caso mais recente de uma tradição que inclui, só nos últimos anos, Silvio Berlusconi na Itália, Petro Poroshenko na Ucrânia, Thaksin Shinawatra na Tailândia, Sebastián Piñera no Chile, Najib Mikati e Rafic Hariri no Líbano, Andrej Babi na República Checa, Bidzina Ivanishvili na Geórgia e vários outros. Dado que a política é continuamente assombrada por suspeita de relações entre ministros e negócios, como podem os eleitores escolher empresários para políticos? A resposta é simples e inclui dois elementos.

Em praticamente todos estes casos o sucesso fica a dever-se, antes de mais, à rejeição dos líderes tradicionais pelos cidadãos. Como os políticos profissionais não prestam, é preciso ir buscar a outros lados. Aí já tivemos as opções mais variadas, de actores de cinema

為什麼人們把票投給億萬富翁  
PORQUE É QUE AS PESSOAS VOTAM EM BILIONÁRIOS



在從醫學到烹飪的大多數其他職業中，沒有人會認為一位缺乏經驗的人會比專業人士更好。事實上，即使在企業管理方面，說新手會比老手們更會做生意也是愚蠢的。政治是一項與其他職業一樣專業的任務，必須要建立聯繫，獲得支持，維持平衡，管理形象，留住支持者，瞭解系統，引領團隊，掌握問題所在，構思解決方案，應用策略，克服障礙，直面失敗並再次前行。儘管如此，在政治方面，人們仍習慣性認為任何人都可以比那些已有多年工作經驗的人做得更好。雖然歷史反復證實這個觀點的錯誤。

這個現在市場又在不斷擴大的民粹主義基本論點正是如此：既然政客們既無能又腐敗，那麼就投我一票吧，我來自人民群眾。而那些決不會相信身邊的鄰居能治理好國家的人，因為他們很瞭解鄰居，卻相信自己知之甚少的煽動者將是一個好領導者，只說他和鄰居一樣親密而缺乏經驗。在掌權的民粹主義者中，做得最好的就是那些違背了當初的承諾並成為了像其他政客一樣的政客的人，比如拉姆齊·麥克唐納或亞歷克西斯·齊普拉斯。而當忠於宣言的選民顛覆了各機構，攻擊權力，使社會失衡時，災難就降臨了。除了極少數例外，歷史一直都不站在這些嘗試的一邊，從希特勒到查韋斯，再到列寧和毛澤東均是如此。

企業家的情況很特別，還有一個額外因素——商業上的成功暗示著他能在公共事業管理方面取得良好前景。這些積累了大量財富的人給出了也會讓國家富有起來的

保證。這的觀點也適用於特朗普的情況，特朗普破產了六次，相較成功的經理人，他更可以被視作父輩財富的破敗者。億萬富翁是人民的朋友這個神話已經強大到不容忽視。即使事實上他是億萬富翁就已經證明瞭他與普通人之間的巨大差距。

然而，在這裡，歷史現實更令人沮喪。即使只關注經濟部分（這當然是億萬富翁們選舉政綱的核心），結果也是災難性的。貝盧斯科尼，西那瓦和波羅申科讓其國家陷入癱瘓或直接被推翻。特朗普正準備對美國和世界經濟造成更大的損害——比其絕大多數前輩造成的損害更大。這一情況揭示了他們對於經濟學基本概念赤裸裸的無知，只能通過從其可憐的商業生涯中汲取的傲慢來超越。

慘敗再次發生的原因並不難理解，只要受歡迎的億萬富翁的神話被拋棄。管理財富或公司與管理國家存在極大的不同。從會計平衡到國家預算之間存在一段很大的距離。但是這些管理者們並沒有意識到這種距離，他們認為董事會和部長理事會是相似的。最終他們將悲哀地驚覺政治盟友不是其僱員。

更糟糕的是，即使是成為好的管理者也會損害到前管理者的政策。他知道所有的商業級技巧——通常鄙視老競爭對手們。事實上瞭解這些技巧並不能確保成功執行監管者，立法者，稅務和國家仲裁員的角色。也許特朗普帶來的下一次災難可以在幾十年裡緩解這種錯覺。

(como Ronald Reagan nos EUA, Arnold Schwarzenegger na Califórnia e Joseph Estrada nas Filipinas) a lutadores (Jesse Ventura no Minnesota), e também, em maior número, empresários, que incluem, além dos referidos, as candidaturas de Michael Bloomberg em Nova Iorque, Serge Dassault na França, Frank Stronach na Áustria, Clive Palmer na Austrália, Zac Goldsmith no Reino Unido, Manuel Villar nas Filipinas, Vijay Mallya e Nandan Nilekani na Índia e Mikhail Prokhorov, Andrey Guryev e Sergei Pugachev na Rússia.

É preciso começar por dizer que escolher um não político para um cargo político não é nada boa ideia. Na generalidade das outras funções, da medicina à culinária, ninguém acharia um inexperiente melhor do que um profissional. Aliás, na própria gestão de empresas seria tolice dizer que um principiante faria melhores negócios do que os conhecedores. A política é uma tarefa tão ou mais especializada do que as demais. É preciso ter contactos, criar apoios, fazer equilíbrios, gerir imagens, empolgar apoiantes, conhecer o sistema, orientar grupos, dominar problemas, conceber

soluções, aplicar estratégias, ultrapassar obstáculos, recuperar derrotas. Apesar disso, na política é costume pensar que qualquer um pode ser melhor do que os que andam aí muitos anos. Apesar de a história mostrar repetidamente o contrário.

A tese básica do populismo, hoje de novo em expansão, é precisamente essa: como os políticos são incompetentes e corruptos, votem em mim que eu sou do povo. E o povo, que nunca confiaria no vizinho do lado para governar o país, porque o conhece bem, acredita que aquele demagogo, que conhece mal, será um bom dirigente, só por dizer que é tão próximo e inexperiente como o vizinho. Entre os populistas que chegam ao poder, os melhores acabam por ser os que violam as promessas e se transformam em políticos como os outros, como Ramsay MacDonald ou Alexis Tsipras. O desastre acontece quando, fiel às declarações, o eleito subverte as instituições, agride os poderes, desequilibra a sociedade. Com raras exceções, a história não tem sido favorável a estas tentativas, de Hitler a Chávez, passando por Lenine e Mao. No caso particular dos empresários

existe ainda um elemento adicional. Subentendida vegeta a ideia de que o sucesso comercial é bom augúrio para a gestão da causa pública. Quem acumulou uma fortuna dá garantias de também enriquecer o país. Isso aplica-se até ao caso de Trump, que já faliu seis vezes e pode ser considerado mais um delapidador da riqueza paterna do que um gestor bem-sucedido. O mito do bilionário amigo do povo é demasiado poderoso para ser esquecido. Mesmo se o simples facto de ele ser bilionário prova a enorme distância que o separa desse povo.

Aqui, porém, a história tem sido ainda mais desanimadora. Mesmo olhando apenas para a parte económica da política, que naturalmente foi central na plataforma eleitoral do bilionário, os resultados são desastrosos. Berlusconi, Shinawatra e Poroshenko presidiram a paralisias ou derrocadas produtivas dos seus países. Trump prepara-se para causar mais danos à economia americana e mundial do que a grande maioria dos seus antecessores. A flagrante

ignorância que revela relativamente às noções básicas de economia só é ultrapassada pela arrogância que extrai da sua lamentável carreira empresarial. A razão desta recorrência de fiascos não é difícil de entender, desde que se abandone o mito do bilionário popular. A gestão de uma fortuna, ou mesmo de uma empresa, é muito diferente da gestão nacional. Vai uma enorme distância de um balanço contabilístico ao Orçamento do Estado. Mas o gestor não percebe essa distância, achando que conselho de administração e Conselho de Ministros são parecidos. Terá a triste surpresa de descobrir que os aliados políticos não são assalariados. Pior, até aquilo em que é bom (quando é) prejudica o ex-gestor. Ele sabe todos os truques da classe empresarial, que geralmente despreza como antigos concorrentes. O facto de os conhecer bem dificilmente é garantia de sucesso como regulador, legislador, tributário e árbitro nacional. Talvez o próximo desastre Trump possa amortecer esta ilusão durante algumas décadas.

# ALBERGUE SCM

人 婆 仔 屋 文 創 空 間

## 雕塑·旅程

### 白藝才個人作品展

慶祝葡萄牙國慶日 | 賈梅士日暨葡僑日

**Escultura: Um Caminho**

Exposição de António Leça

Celebração do Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas

展覽日期 / Duração da Exposição

2018年6月13日至2018年10月21日

13 de Junho a 21 de Outubro de 2018

開放時間 / Horário

星期二至日 (中午十二時至晚上八時)

星期一 (下午三時至晚上八時)

Terça-feira a Domingo, das 12.00h às 20.00h

Segunda-Feira, das 15.00h às 20.00h

展覽地點 / Local

婆仔屋文創空間A2展覽廳

澳門瘋堂斜巷8號

Albergue SCM - Galeria A2

Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau (RAEM)

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM ALBcreativeLAB

MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU

TEL: +853-2852 2550 / +853-2852 3205 FAX: +853-2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau

EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 / Organização    贊助 / Patrocínio    支持機構 / Apoio Institucional    營運 / Gestão



## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 極端任務3D

## Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

## 星際紀元3D

## O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往太空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

## 太空歷險記

## Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石繼而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

## 展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 21/10/2018

## 《雕塑·旅程》：白藝才個人作品展

## “Escultura: Um Caminho, Exposição de António Leça”

此展為白藝才首個在澳舉辦個展，展出白藝才於二〇一二年移居葡萄牙埃武拉後的系列創作，多件木雕呈現雕刻藝術的不同面貌。該展覽歷經十年籌備及五年創作，雕塑藝術工序繁多，包括鋸切、鑽孔、修剪、切割、打磨、手工拋光及機器切割等，變化多端。

展覽作為「六月葡國月」的項目。

Esta é a primeira mostra individual do escultor português. Integra 56 esculturas em madeira (azinho, oliveira, laranjeira, nogueira, limoeiro, loureiro, sobreiro) e está dividida em três séries: “D’Après Brancusi”, “Árvores” e “Tótemes”, criadas nos últimos cinco anos no Redondo, onde se fixou desde 2012. O escultor refere que embora sendo a sua primeira mostra individual é também a retrospectiva de um trabalho de 10 anos, mas que reflete um percurso interior de raízes mais distantes.

Exposição integrada na iniciativa “Mês de Junho, Mês de Portugal”.

15h-20h

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

至 Até 26/8

## 命運的色彩——夏加爾南法時期作品展

## Marc Chagall, luz e cor no Sul de França

本次展覽為澳門首次舉辦的夏加爾大型作品展，將展出一系列作品，包括油畫、水粉畫、石版畫、舞台服飾及掛毯等，將突出藝術家創作中讓人讚嘆的光線與色彩。

展覽探索藝術家五十年代至七十年代作品。夏加爾於二十年代後期首次發現地中海與蔚藍海岸，是次旅程亦成為他靈感的泉源。法國南部的強烈的光線對他產生深遠的影響，使他開始了全新的藝術旅程。一九五二年及一九五四年，夏加爾遊歷希臘，是次旅程亦成為他靈感的泉源。

馬克·夏加爾 (1887-1985)，二十世紀最重要的藝術家之一，生於白俄羅斯。

A primeira exposição em Macau dedicada a Marc Chagall apresenta uma seleção de obras (pinturas, guaches, litografias, figurinos e tapeçarias) que destacam a preeminência da luz e da cor nas suas obras. A exposição é composta por trabalhos das décadas de 1950 a 1970, inspirados no deslumbrante mar Mediterrâneo e nas paisagens brilhantes da Riviera Francesa, região que o pintor descobriu no final da década de 1920. A intensidade da luz meridional exerceu nele um efeito profundo, estimulando um renascimento artístico. A Grécia, por onde viajou em 1952 e 1954, também se tornou uma fonte de inspiração.

Um dos principais artistas do século XX, Marc Chagall (1887-1985), nascido na Rússia dita branca (hoje Bielorrússia).

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau

21-26/7

## 國際青年舞蹈節2018

## Festival Internacional de Dança Juvenil 2018

「國際青年舞蹈節2018」一連七天在澳門盛大上演，小城化身為一座龐大的舞池，讓大眾一同參與這項盛事。該活動自1987年起，由教育暨青年局每兩年舉辦一次。今屆主題是「一帶一路·全城舞動」，為15歲至29歲的舞蹈愛好者提供交流平台，除了十支本地隊伍外，主辦方還邀請17支來自不同國家及地區的舞蹈隊伍參與。活動焦點是於7月21日下午舉行的巡遊表演，表演者途經大三巴牌坊及議事亭前地，沿途載歌載舞。活動期間，市民及旅客更有機會與舞者打成一片，舞動全城。



Macau irá tornar-se uma enorme pista de dança, durante uma semana, com o Festival Internacional de Dança Juvenil 2018. O tema da edição deste ano é a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” e reúne jovens amantes de dança entre os 15 e os 29 anos, provenientes de 17 países e regiões, bem como participantes de 10 grupos locais. O destaque deste ano vai para o desfile de dia 21 de julho, entre as Ruínas de S. Paulo e a Praça do Senado. O festival organizado pela DSEJ realiza-se a cada dois anos desde 1987.

巡遊表演 - 7月21日下午5時30分至晚上7時30分

大三巴牌坊→板樟堂前地→議事亭前地

嘉年華 - 7月22日下午4時至晚上7時30分

戶外演出 - 晚上8時至9時30分

塔石廣場

戶外演出 - 7月24日晚上8時至9時30分

南灣·雅文湖畔

室內演出 - 7月25日及26日，晚上8時至10時

澳門綜藝館

Parada - 21 de julho: das 17h30 às 19h30

Ruínas de S. Paulo → Largo de S. Domingos → Largo do Senado

Carnaval - 22 de julho: das 16h às 19h30

Performances ao ar livre - 22 de julho: das 20:00 às 21:30

Praça do Tap Seac

Performances ao ar livre - 24 de julho: das 20h às 21h30

Anim'Arte Nam Van

Performances Indoor - 25 a 26 de julho:

das 20:00 às 22:00

Fórum de Macau

## 音樂 MÚSICA



29/7

## 《海上絲路通歐陸》葉聰與澳門中樂團

## “A Rota Marítima da Seda para a Europa” - Tsung Yeh e a Orquestra Chinesa de Macau

澳門中樂團三十週年閉幕音樂會邀得定居新加坡的指揮家葉聰執棒，聯同被古典音樂電台評為「我們時代最傑出的一百位古典音樂家」之一的古典結他演奏家楊雪霏，以及被授予「俄羅斯榮譽藝術家」金牌的小提琴演奏家亞歷山大·蘇布特同台，呈獻出一場充滿異國風情的音樂會，為中樂團三十週年樂季劃上完美的句號。

Foram convidados para este concerto o Maestro de Singapura, Tsung Yeh, o Guitarrista clássico Yang Xuefei, que é reconhecido pela Rádio da Música Clássica como “um dos cem guitarristas clássicos mais excelentes da nossa era” e o Violinista



Alexander Souptel, a quem foi atribuído a medalha de ouro de “Artista Honorável da Rússia”, para apresentarem uma actuação cheia de exotismo e celebrarem o 30º Aniversário da Orquestra Chinesa de Macau. Este concerto marca ainda o Encerramento da Temporada de Concertos 2017-2018 da Orquestra Chinesa de Macau.

20h  
澳門文化中心綜合劇院  
Grande Auditório do Centro Cultural de Macau



戶外節目  
AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding". 上午10時至下午1時 / 下午2時至5時 石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路 10h-13h / 14h-17h  
Parque Seac Pai Van, Coloane



官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha



20/7  
琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會  
Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite  
18h

21/7  
親子畫畫工作坊 Rhys Lai  
Rhys Lai - Workshop de Pintura para Pais e Filhos  
15h

21/7  
貝多芬室樂之夜  
Chamber Evening with Beethoven  
20h

27/7  
琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會  
Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite  
18h

28/7  
爵士週末夜 – 與大師之約 – Hope Yeh與澳門爵士樂推廣協會  
Saturday Night Jazz – Meet the Masters- Hope Yeh with MJPA  
21h

電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
至 7月31日 Até 31 de Julho

岸上漁夫+月亮、太陽與劍客  
Terra Franca + A LUA O SOL E OS TRÊS MOSQUETEIROS

20/7  
19h30

燈亮時  
Light Up

21/7  
14h30

七月燒衣  
Fantasmas no Verão

21-22, 28-29/7  
13h

積存時間的生活  
A Vida É Frutada

22, 28/7  
14h30, 16h30

怒祭戰友魂  
O Exército Nu do Imperador Continua a Marchar

26/7  
21h30

眼睛相旅行  
Rostos Lugares

28/7

9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL  
第九屆聲音與影像大比拼 國際短片影展

NOW CALLING FOR ENTRIES 比賽徵件

SHORTS SHORT FILM COMPETITION 短片比賽  
Fiction 劇情 / Documentary 紀錄 / Animation 動畫  
PRIZES UP TO 獎金總額達 MOP 74,000

MUSIC VIDEO COMPETITION 音樂影片比賽  
PRIZE OF 獎金 MOP 10,000

Deadline 截止日期 16/06 2018

Deadline 截止日期 20/08 2018

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU  
Main Sponsor 主要贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAÛ  
Venue Support 場地支持: 澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.P. de Macau  
Main Media Partner 主要傳媒夥伴: macauintk

Sponsors 贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAÛ, 澳門大學 UNIVERSITY OF SAINT JOSEPH, FUNDACÃO ORIENTE, CREATIVE MACAU, macauintk

Media Partners 傳媒夥伴: 澳門日報, Lusa, Times, CLOSER, Clarim, 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAÛ, macauintk

Supporters 支持單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAÛ, macauintk

sic@creativemacau.org.mo



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com  
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares  
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



# 莉娜大廈或被拆卸

## Património: mais uma demolição



O edifício D. Leonor pode ser demolido. O Conselho do Planeamento Urbanístico aprovou o plano que permite a destruição do prédio na Avenida Infante D. Henrique, junto ao Hotel Sintra. Apesar de vários membros do Conselho terem defendido o valor arquitetónico do espaço, o Governo entende não haver motivos para bloquear o projeto para a zona e preservar a infraestrutura. “Não reunimos condições para suspender o projeto nem interromper o processo”, afirmou o diretor das Obras Públicas, Li

Canfeng. O responsável ressaltou que por enquanto não há um pedido para a demolição imediata do edifício e que por isso há tempo para avaliar. Já o vice-presidente do Instituto Cultural (IC) defende não haver motivos para a classificação do espaço como património cultural. “Não se reveste de um caráter tão saliente ou de um valor tão relevante”, realçou Leong Wai Man. A posição foi contestada por membros do Conselho. A associação Docomomo Macau, liderada pelo arquiteto Rui Leão, chegou a entregar esta semana um

# 城

規會重過鄰近新麗華酒店的莉娜大廈的規劃條件圖草案，使該大廈可被拆卸重建。

雖然多位城規會委員指該建築物具建築價值，但政府未有保留建築而退回草案的原因。土地工務運輸局局長李燦烽稱，看不到現時要中止該規劃條件圖編製。他強調當局未收到拆卸或擴建等申請，短期內看不到建築會消失。

文化局副局長梁惠敏指，未能以文物標準保留這建築物。她指如果建築物要啟動文物標準來保護，其價值必須非常顯著。

也有城規會委員持反對立場，澳門現代建築學會會長、建築師利安豪在本周向文化局、土地工務運輸局、行政長官呈上有關該建築物價值的報告。該學會要求推延該規劃條件圖的通過。

不過，政府未有同意。有效期兩年的規劃條件圖祇規範新建築計劃應遵從原建築風格。即使能保留的話，新建築的高度限制將是現今的兩倍。莉娜大廈由建築師李銘根於60年代設計，是一座現代主要風格建築。▼

relatório ao IC, Obras Públicas e Chefe do Executivo sobre o valor do prédio. A associação pedia que a aprovação da planta fosse adiada.

O Governo discorda. A planta – com a validade de dois anos – vai apenas referir que o novo projeto deve respeitar o estilo do edifício. Apesar da ressalva, a nova obra pode ter o o dobro da altura limite de construção autorizada para o terreno. O prédio, desenhado pelo arquiteto José Lei na década de 60, é considerado uma referência da arquitetura modernista em Macau. ▼

## 魯彌士幼稚園 採取措施 Costa Nunes toma medidas

**因** 魯彌士主教幼稚園涉嫌性侵犯案件，園方決定辭退一名心理學家。澳門土生教育協會會長飛文基在校門前接受澳廣視採訪時表示，對園長和一名教育工作者的紀律處分程序已完成，將在今月底公開。魯彌士主教幼稚園已被罰款12,000澳門元。經對校園管理和涉嫌性侵犯後所作的評估，教育暨青年局指園方違反該校內部規章。園方承諾落實措施糾正錯誤，強化處理危機事故的培訓。▼

**○** Jardim de Infância D. José da Costa Nunes decidiu afastar a psicóloga, na sequência do caso de alegados abusos sexuais na instituição. Em entrevista à TDM, o presidente da Associação Promotora da Instrução dos Macaenses, à frente da escola, acrescentou que as conclusões do processo disciplinar contra a diretora e uma educadora devem ser conhecidas até ao final do mês. O jardim de infância já foi multado em 12 mil patacas. Depois de uma avaliação à gestão da escola e dos alegados abusos sexuais, os Serviços de Educação e Juventude entenderam que a instituição violou as regras que regem as instituições de ensino. A escola comprometeu-se a implementar medidas para corrigir as falhas, como reforçar as ações de formação. ▼



## 格力犬去留 CANÍDROMO: MAL-ME-QUER, BEM-ME-QUER

逸園賽狗專營權今日屆滿，但政府依然未有方案處理近600隻的逸園賽狗場格力犬。民政總署表示，這是營運方的責任，當局只是保證如出現棄養情況才負責安置。民政總署副主席李偉農強調，至今逸園只會要求過延長合同使用現址，又指「逸園狗會應履行並承擔其企業社會責任」。

Termina hoje o contrato de concessão para a exploração, em regime de exclusivo, das corridas de galgos. A horas de encerrar as portas, o Governo continua sem solução para os perto de 600 galgos da Companhia de Corridas de Galgos, Yat Yuen. O Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais delega responsabilidades na empresa e garante que só se responsabiliza pelos cães se não houver alternativa. O vice-presidente do instituto salientou que até hoje a Yat Yuen só se focou numa solução que foi a de pedir a prorrogação do contrato. “Deve assumir as responsabilidades e não transferi-las para a sociedade. Não tem nenhuma desculpa para não assumir”, frisou Lei Wai Nong.